



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 886

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 886

1973

I. Nos. 12692-12709

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 August 1973 to 28 August 1973*

	<i>Page</i>
No. 12692. New Zealand and International Atomic Energy Agency:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29 February 1972	3
No. 12693. New Zealand and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Wellington, 7 July 1972	55
No. 12694. New Zealand and Finland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning visas. Canberra, 1 March 1973, and Wellington, 9 March 1973	63
No. 12695. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia— <i>Ethiopia/United Kingdom Agricultural Equipment Loan Agreement 1971</i> (with annexes). Addis Ababa, 6 August 1971	69
No. 12696. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia— <i>Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan Agreement 1971</i> (with annexes). Addis Ababa, 6 August 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 7 February 1973	89

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 886

1973

1. N^{os} 12692-12709

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 août 1973 au 28 août 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12692. Nouvelle-Zélande et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 29 février 1972	3
N° 12693. Nouvelle-Zélande et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Wellington, 7 juillet 1972	55
N° 12694. Nouvelle-Zélande et Finlande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux visas. Canberra, 1 ^{er} mars 1973, et Wellington, 9 mars 1973	63
N° 12695. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt sans intérêt au Gouvernement éthiopien — <i>Accord de prêt Éthiopie/Royaume-Uni de 1971 — Matériel agricole</i> (avec annexes). Addis-Abéba, 6 août 1971	69
N° 12696. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt sans intérêt au Gouvernement éthiopien — <i>Accord de prêt Éthiopie/Royaume-Uni de 1971 — Ports et voies navigables</i> (avec annexes). Addis-Abéba, 6 août 1971	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 7 février 1973	89

- No. 12697. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with annexes). Islamabad, 7 September 1972 115
- No. 12698. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:**
- Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the payment of certain debts due from the Government of Pakistan to the Government of the United Kingdom. London, 30 November 1972 137
- No. 12699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to pensions and compensation for officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the State Government of Sabah or of Sarawak. Kuala Lumpur, 14 December 1972 143
- No. 12700. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Viet-Nam:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Viet-Nam (with annexes). Saigon, 21 December 1972 151
- No. 12701. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications. London, 28 December 1972 171
- No. 12702. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning the lease of a parcel of land in the British Virgin Islands for use by the United States Navy as a drone launching facility. Washington, 1 February 1973 181
- No. 12703. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning facilities for United States Forces on Ascension Island. London, 30 March 1973 . . 187

	<i>Pages</i>
N° 12697. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt sans intérêt au Gouvernement pakistanais (avec annexes). Islamabad, 7 septembre 1972	115
N° 12698. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les arrangements existants pour le paiement de certaines dettes encourues par le Gouvernement pakistanais à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni. Londres, 30 novembre 1972	137
N° 12699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux pensions et indemnités des fonctionnaires détachés auprès des Gouvernements des États de Sabah ou de Sarawak par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kuala Lumpur, 14 décembre 1972	143
N° 12700. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République du Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République du Viet-Nam (avec annexes). Saïgon, 21 décembre 1972	151
N° 12701. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité. Londres, 28 décembre 1972	171
N° 12702. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la location d'un terrain destiné à servir aux lancements d'engins téléguidés effectués par la Marine des États-Unis dans les îles Vierges britanniques. Washington, 1 ^{er} février 1973	181
N° 12703. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux installations destinées aux forces armées des États-Unis dans l'île de l'Ascension. Londres, 30 mars 1973	187

- No. 12704. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning procedures for the implementation and enforcement of rules for advance booking of charter flights (with memorandum of understanding). Washington, 30 March 1973 193
- No. 12705. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan towards the cost of further new sluice gates and ancillary equipment at the Sennar Dam (with annexes). Khartoum, 30 January 1973 203
- No. 12706. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:**
- Agreement for the establishment of the Anglo-German Foundation for the Study of Industrial Society. Signed at Bonn on 2 March 1973 225
- No. 12707. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 6 and 8 March 1973 233
- No. 12708. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:**
- Exchange of notes constituting an agreement regarding the use of British non-resident blocked bank accounts in Egypt. Cairo, 15 March 1973 .. 241
- No. 12709. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the foreign exchange operations fund for Laos. Vientiane, 20 March 1973 247
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**
- Acceptance by Iraq 256
- No. 4749. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian**

Pages

- N° 12704. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'observation des règles concernant les vols affrétés avec réservation anticipée (avec memorandum d'accord). Washington, 30 mars 1973 193
- N° 12705. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement soudanais d'un prêt de développement sans intérêt en vue de l'achat de nouvelles vannes et de matériel accessoire pour le barrage de Sennar (avec annexes). Khartoum, 30 janvier 1973 203
- N° 12706. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :**
Accord relatif à la création de la Fondation anglo-allemande pour l'étude de la société industrielle. Signé à Bonn le 2 mars 1973 225
- N° 12707. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement jordanien. Amman, 6 et 8 mars 1973 233
- N° 12708. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation par leurs titulaires des comptes en banque appartenant à des Britanniques non résidents et qui ont été bloqués en Égypte. Le Caire, 15 mars 1973 241
- N° 12709. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 20 mars 1973 247
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**
Acceptation de l'Irak 256
- N° 4749. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial**

	<i>Page</i>
Government for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 7 July 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 30 November 1972	258
No. 5440. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada on social security. Ottawa, 8 and 10 December 1959:	
Exchange of letters constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 9 March 1973	264
No. 5462. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany concerning visas. Wellington, 16 May and 10 June 1955:	
Termination	268
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of certain territories from the application of the Convention	269
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Gabon	269
No. 10237. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Nepal concerning financial assistance by the United Kingdom to Nepal towards the construction of a secondary school for boys (<i>United Kingdom/Nepal 1969 (No. 2) Financial Agreement</i>). Kathmandu, 8 August 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kathmandu, 25 April 1972 and 2 January 1973	270
No. 12401. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the services of the Government of Malaysia and the State Governments of Sabah and Sarawak. Kuala Lumpur, 31 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 14 December 1972	276

	<i>Pages</i>
d'Éthiopie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 7 juillet 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 30 novembre 1972	261
N° 5440. Échange de lettres constituant un accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement canadien. Ottawa, 8 et 10 décembre 1959 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Ottawa, 9 mars 1973	266
N° 5462. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux visas. Wellington, 16 mai et 10 juin 1955 :	
Abrogation	268
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Exclusion par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de certains territoires de l'application de la Convention.	269
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Gabon	269
N° 10237. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement népalais relatif à l'octroi d'une assistance financière par le Royaume-Uni au Népal en vue de la construction d'une école secondaire de garçons (<i>Accord financier Royaume-Uni/Népal [n° 2] de 1969</i>). Katmandou, 8 août 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Katmandou, 25 avril 1972 et 2 janvier 1973	273
N° 12401. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malaisien et des Gouvernements des États du Sahah et du Sarawak par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kuala Lumpur, 31 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 14 décembre 1972	278

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 August 1973 to 28 August 1973

Nos. 12692 to 12709

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 août 1973 au 28 août 1973

N^{os} 12692 à 12709

No. 12692

**NEW ZEALAND
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29
February 1972**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 27 August 1973.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 29 février 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS New Zealand is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere.”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE New Zealand and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1. New Zealand undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”), to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2. The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) shall have the right and the obligation to ensure that safeguards

¹ Came into force on 29 February 1972 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of New Zealand, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN NEW ZEALAND AND THE AGENCY

Article 3. New Zealand and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of New Zealand or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in New Zealand's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7. (a) New Zealand shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of New Zealand's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of New Zealand's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, New Zealand shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If New Zealand so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of New Zealand design information which New Zealand regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of New Zealand.

AGENCY INSPECTORS

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of New Zealand to the designation of Agency inspectors to New Zealand.

(ii) If New Zealand, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to New Zealand an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of New Zealand to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) New Zealand shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to New Zealand and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. New Zealand shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11. Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12. New Zealand shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of New Zealand, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, New Zealand shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14. If New Zealand intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) New Zealand shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking New Zealand may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) New Zealand and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in New Zealand and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15. New Zealand and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if New Zealand or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16. New Zealand shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of New Zealand.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17. Any claim by New Zealand against the Agency or by the Agency against New Zealand in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by New Zealand is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon New Zealand to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford New Zealand every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20. New Zealand and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. New Zealand shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite New Zealand to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by New Zealand and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: New Zealand and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either New Zealand or the Agency has not designated an arbitrator, either New Zealand or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on New Zealand and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23. The application of Agency safeguards in New Zealand under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24. (a) New Zealand and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of New Zealand and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force on the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25. This Agreement shall enter into force on the date of signature. The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26. This Agreement shall remain in force as long as New Zealand is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29. For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31. Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of New Zealand's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of New Zealand's accounting and control activities.

Article 32. New Zealand's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34. (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, New Zealand shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, New Zealand shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into New Zealand, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but New Zealand considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, New Zealand and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that

New Zealand and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36. At the request of New Zealand, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37. At the request of New Zealand, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in New Zealand in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39. New Zealand and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between New Zealand and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40. The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. New Zealand and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between New Zealand and the Agency. New

Zealand shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41. On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in New Zealand subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to New Zealand at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

Article 42. Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. New Zealand shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of New Zealand around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 47. Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48. The Agency, in co-operation with New Zealand, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49. The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50. The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

Article 51. In establishing a national system of materials control as referred to in article 7, New Zealand shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 52. New Zealand shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53. Records shall be retained for at least five years.

Article 54. Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Article 56. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58. The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

Article 59. New Zealand shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60. Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 61. Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Article 62. The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by New Zealand to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63. New Zealand shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58 (a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65. New Zealand shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary

arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66. The Agency shall provide New Zealand with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by New Zealand and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68. New Zealand shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead New Zealand to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69. If the Agency so requests, New Zealand shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

Article 71. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into New Zealand.

Article 72. The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;

- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73. Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by New Zealand including explanations from New Zealand and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Article 74. For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75. Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with New Zealand that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with New Zealand for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Article 76. (a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of New Zealand concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, New Zealand and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 New Zealand and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and

(b) Obtain access, in agreement with New Zealand, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by New Zealand is essential and urgent, article 18 shall apply.

Article 78. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of

routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

New Zealand and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81. Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of New Zealand's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of New Zealand's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by New Zealand; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of New Zealand's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which New Zealand's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82. New Zealand and the Agency shall consult if New Zealand considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Article 83. The Agency shall give advance notice to New Zealand before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after New Zealand and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside New Zealand the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in New Zealand.

Article 84. Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by New Zealand pursuant to article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise New Zealand periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for New Zealand and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly New Zealand shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Article 85. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform New Zealand in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for New Zealand;
- (b) New Zealand shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by New Zealand as one of the inspectors for New Zealand, and shall inform New Zealand of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by New Zealand or on his own initiative, shall immediately inform New Zealand of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for New Zealand.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86. New Zealand shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for New Zealand.

Article 87. Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88. When inspectors require services available in New Zealand, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, New Zealand shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89. New Zealand shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of New Zealand, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90. The Agency shall inform New Zealand of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in New Zealand, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91. Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of New Zealand:

- (a) In the case of import into New Zealand, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of New Zealand, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither New Zealand nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Article 92. (a) New Zealand shall notify the Agency of any intended transfer out of New Zealand of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State,

each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) New Zealand and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93. The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of New Zealand and, if the Agency so wishes or New Zealand so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94. If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, New Zealand shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from New Zealand, confirmation by the recipient State of the transfer.

Article 95. (a) New Zealand shall notify the Agency of any expected transfer into New Zealand of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which New Zealand assumes responsibility for the nuclear material.

(c) New Zealand and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

- (ii) At what point of the transfer New Zealand will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96. The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97. New Zealand shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead New Zealand to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

Definitions

Article 98. For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by New Zealand.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 29th day of February 1972 in duplicate in the English language.

For New Zealand:
[Signed—Signé]¹

For the International Atomic Energy Agency:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by B. D. Zohrab—Signé par B. D. Zohrab.

² Signed by Sigvard Eklund—Signé par Sigvard Eklund.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICA-
TION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON
THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

New Zealand and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as New Zealand has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated in article 37 of the Agreement between New Zealand and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), for the type of material in question, or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 33, 34, 39, 42 and 91.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 34 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 34.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 39 of the Agreement, New Zealand shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of New Zealand and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language, in Vienna on 29 February 1972.

For New Zealand:
[Signed—Signé]¹

For the International Atomic Energy Agency:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by B. D. Zohrab—Signé par B. D. Zohrab.

² Signed by Sigvard Eklund—Signé par Sigvard Eklund.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la Nouvelle-Zélande est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, sur la non-prolifération des armes nucléaires, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit ; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

La Nouvelle-Zélande et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier. La Nouvelle-Zélande s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 29 février 1972 par la signature, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

dénommé « le Traité »), à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AGENCE

Article 3. La Nouvelle-Zélande et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Nouvelle-Zélande ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires ;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Nouvelle-Zélande et, notamment, l'exploitation des installations ;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord ; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord ;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité ;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires ;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7. a) La Nouvelle-Zélande établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système néo-zélandais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système néo-zélandais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCÈ

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Nouvelle-Zélande fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord ;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Nouvelle-Zélande le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Nouvelle-Zélande, les renseignements

descriptifs qui, de l'avis de la Nouvelle-Zélande, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Nouvelle-Zélande de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Nouvelle-Zélande à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Nouvelle-Zélande ;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Nouvelle-Zélande s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Nouvelle-Zélande une ou plusieurs autres désignations ;

iii) Si, à la suite du refus répété de la Nouvelle-Zélande d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Nouvelle-Zélande prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Nouvelle-Zélande et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées ;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. La Nouvelle-Zélande accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11. Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. La Nouvelle-Zélande notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Nouvelle-Zélande convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14. Si la Nouvelle-Zélande a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Nouvelle-Zélande indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Nouvelle-Zélande en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique ;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ;
- b) La Nouvelle-Zélande et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Nouvelle-Zélande ainsi que de toute exportation de ces matières ;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible ; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15. La Nouvelle-Zélande et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent

Accord. Toutefois, si la Nouvelle-Zélande ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16. La Nouvelle-Zélande fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17. Toute demande en réparation faite par la Nouvelle-Zélande à l'Agence ou par l'Agence à la Nouvelle-Zélande pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Nouvelle-Zélande prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Nouvelle-Zélande à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Nouvelle-Zélande toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. La Nouvelle-Zélande et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. La Nouvelle-Zélande est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Nouvelle-Zélande à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Nouvelle-Zélande et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit: la Nouvelle-Zélande et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Nouvelle-Zélande ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Nouvelle-Zélande ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Nouvelle-Zélande et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23. L'application des garanties de l'Agence en Nouvelle-Zélande en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24. a) La Nouvelle-Zélande et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Nouvelle-Zélande et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Nouvelle-Zélande est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système néo-zélandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Nouvelle-Zélande.

Article 32. Le système néo-zélandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock ;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude ;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire ;
- d) Des modalités d'inventaire physique ;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés ;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions ;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité ;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33. Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34. a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Nouvelle-Zélande informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, la Nouvelle-Zélande informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Nouvelle-Zélande, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Nouvelle-Zélande considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Nouvelle-Zélande et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Nouvelle-Zélande et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36. A la demande de la Nouvelle-Zélande, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils ;
- b)* Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables ;
- c)* Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37. A la demande de la Nouvelle-Zélande, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Nouvelle-Zélande, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium ;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement ;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement ;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%) ;
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) ;
- d) Vingt tonnes de thorium ;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39. La Nouvelle-Zélande et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Nouvelle-Zélande et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Nouvelle-Zélande et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ; ce délai ne peut être prolongé que si la Nouvelle-Zélande et l'Agence en sont convenues. La Nouvelle-Zélande communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41. Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Nouvelle-Zélande soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Nouvelle-Zélande à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Article 42. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements ; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes ;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires ;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance ;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Nouvelle-Zélande communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen ; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée ;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires ; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières ;

- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux ;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification ;
 - iv) A la demande de la Nouvelle-Zélande, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial ;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence ;
 - d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité ;
 - e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification ;
 - f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47. Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48. L'Agence peut, en coopération avec la Nouvelle-Zélande, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49. Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes ;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50. Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Article 51. En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Nouvelle-Zélande fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52. La Nouvelle-Zélande prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55. Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Article 56. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment ;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique ;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58. Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires ;
- b) Les renseignements, obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques ;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet ;

- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Article 59. La Nouvelle-Zélande communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60. Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Article 62. L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Nouvelle-Zélande à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63. Pour chaque zone de bilan matières, la Nouvelle-Zélande communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées ;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58 ;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65. La Nouvelle-Zélande rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66. L'Agence communique à la Nouvelle-Zélande, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières

nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Nouvelle-Zélande et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial ;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions) ;
- c) Stock comptable final ;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire ;
- e) Stock comptable final ajusté ;
- f) Stock physique final ;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68. La Nouvelle-Zélande envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Nouvelle-Zélande à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69. A la demande de l'Agence, la Nouvelle-Zélande fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70. L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial ;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de Nouvelle-Zélande ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité ;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux ;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Nouvelle-Zélande, y compris les explications fournies par la Nouvelle-Zélande et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Article 74. Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 ;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure ;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement ;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75. Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons ;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Nouvelle-Zélande les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence ;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés ;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués ;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel ;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires ;

f) Prendre avec la Nouvelle-Zélande les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Article 76. a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa iii) de l'alinéa *d* de l'article 92 ou de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si la Nouvelle-Zélande estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Nouvelle-Zélande et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la Nouvelle-Zélande et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ;

b) Obtenir, avec l'assentiment de la Nouvelle-Zélande, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22 ; si les mesures à prendre par la Nouvelle-Zélande sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Article 78. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord ; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79. Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80. Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires ; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie ;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur ;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Nouvelle-Zélande et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81. Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables ; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi ; accessibilité ;
- b) *Efficacité du système néo-zélandais de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système néo-zélandais de comptabilité et de contrôle ; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par la Nouvelle-Zélande ; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence ; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence ; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence ;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Nouvelle-Zélande*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties ; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement ; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires ; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières ;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement ; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts ; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Nouvelle-Zélande et celles d'autres Etats sont interdépendantes ;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de

procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82. La Nouvelle-Zélande et l'Agence se consultent si la Nouvelle-Zélande estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Article 83. L'Agence donne préavis à la Nouvelle-Zélande de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance ; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48 ;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que la Nouvelle-Zélande et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations ;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Nouvelle-Zélande, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Nouvelle-Zélande.

Article 84. Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Nouvelle-Zélande conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Nouvelle-Zélande de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Nouvelle-Zélande et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la Nouvelle-Zélande fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Article 85. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Nouvelle-Zélande le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Nouvelle-Zélande est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant ;
- b) La Nouvelle-Zélande fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition ;

- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Nouvelle-Zélande chaque fonctionnaire que la Nouvelle-Zélande a accepté, et il informe la Nouvelle-Zélande de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Nouvelle-Zélande, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Nouvelle-Zélande que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Nouvelle-Zélande est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86. La Nouvelle-Zélande accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Nouvelle-Zélande.

Article 87. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Nouvelle-Zélande, notamment d'utiliser du matériel, la Nouvelle-Zélande leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89. La Nouvelle-Zélande a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90. L'Agence informe la Nouvelle-Zélande :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Nouvelle-Zélande, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91. Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert

international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Nouvelle-Zélande :

- a) En cas d'importation en Nouvelle-Zélande, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination ;
- b) En cas d'exportation hors de Nouvelle-Zélande, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Nouvelle-Zélande ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Article 92. a) La Nouvelle-Zélande notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Nouvelle-Zélande de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Nouvelle-Zélande et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent ;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées ;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition ;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires ;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93. La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Nouvelle-Zélande et, si l'Agence le désire ou si la Nouvelle-Zélande le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94. Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Nouvelle-Zélande prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le

moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la Nouvelle-Zélande, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Article 95. a) La Nouvelle-Zélande notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Nouvelle-Zélande, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Nouvelle-Zélande en assume la responsabilité.

c) La Nouvelle-Zélande et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires ;
- ii) Le stade du transfert auquel la Nouvelle-Zélande assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint ;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96. La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97. La Nouvelle-Zélande envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

Définitions

Article 98. Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu ;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes ;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes ;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement ;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001 ;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée ;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières ; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation ;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties ;

- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur ;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;
- b) Diminutions :
- i) Exportation ;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ;
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires ;
 - iv) Rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée ;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Nouvelle-Zélande.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 29 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Nouvelle-Zélande :

[B. D. ZOHRAB]

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[SIGVARD EKLUND]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

La Nouvelle-Zélande et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que la Nouvelle-Zélande n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 37 de l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord »), pour les types de matières en question,
- b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 33, 34, 39, 42 et 91.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 34 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel ; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 34.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 39 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Nouvelle-Zélande donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants de la Nouvelle-Zélande et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 29 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Nouvelle-Zélande :

[B. D. ZOHRAB]

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[SIGVARD EKLUND]

No. 12693

**NEW ZEALAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas. Wellington, 7 July 1972**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 27 August 1973.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression réciproque des visas. Wellington, 7 juillet
1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF
VISAS

I

His Excellency Mr. Eckart Briest, Ambassador of the Federal Republic of Germany, to The Right Honourable Sir Keith Holyoake, C. H., Minister of Foreign Affairs of New Zealand

GERMAN EMBASSY

Wellington, 7 July 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate travel between our two countries and to suggest that a visa agreement in the following terms be concluded between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany on the basis of our respective national legislation:

1. Germans holding valid German passports who wish to visit New Zealand as temporary visitors for not more than three months shall not be required to obtain visas.

2. Germans who wish to enter New Zealand and who are not entitled to exemption in terms of the foregoing paragraph, shall be subject to the requirements of New Zealand concerning visas. With respect to Germans in either of the classes enumerated below, however, visas, when required and granted, will be valid for a multiple number of entries into New Zealand during a period of three years from date of issue of such visas:

- (1) Diplomatic agents and consular officers appointed to serve in New Zealand, and members of their immediate families;
- (2) Members of the administrative and technical staff appointed to serve in a diplomatic or consular mission in New Zealand, and members of their immediate families.

3. New Zealand citizens holding valid New Zealand passports who wish to visit the Federal Republic of Germany as temporary visitors for not more than three months shall not be required to obtain visas.

4. New Zealand citizens who wish to enter the Federal Republic of Germany, and who are not entitled to exemption in terms of the foregoing paragraph, shall be subject to the requirements of the Federal Republic of Germany concerning visas. With respect to New Zealand citizens in either of the classes enumerated below, however, visas, when required and granted, will be valid for a multiple number of entries into the Federal Republic of Germany during a period of three years from the date of issue of such visas:

- (1) Diplomatic agents and consular officers appointed to serve in the Federal Republic of Germany, and members of their immediate families;
- (2) Members of the administrative and technical staff appointed to serve in a diplomatic or consular mission in the Federal Republic of Germany, and members of their immediate families.

¹ Came into force on 7 July 1972 by the exchange of the said letters, with effect from 1 August 1972, in accordance with their provisions.

5. The foregoing shall not exempt Germans entering New Zealand, and New Zealand citizens entering the Federal Republic of Germany, from the necessity of complying with any requirements of New Zealand and the Federal Republic of Germany respectively regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners, and persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with these requirements shall be liable to be refused permission to enter or land.

6. For the purpose of the foregoing:

- (1) the term "temporary visitors" includes business visitors, but does not include persons who enter New Zealand or the Federal Republic of Germany with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation;
- (2) the term "New Zealand", where used as a territorial description, includes the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands;
- (3) the term "Federal Republic of Germany" includes Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany gives contrary notice to the Government of New Zealand within three months from the entry into force of this Agreement.

7. The present Agreement shall enter into force on 1 August 1972 and shall remain in force until ninety days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

8. As from the date of entry into force of the present Agreement the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of New Zealand concerning visas of 15 July 1955¹ shall cease to have any force or effect.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

BRIEST
Ambassador

His Excellency the Rt Hon. Sir Keith Holyoake, G. C. M. G., C. H.
Minister of Foreign Affairs of New Zealand
Wellington

II

The Right Honourable Sir Keith Holyoake, C.H., Minister of Foreign Affairs of New Zealand, to His Excellency, Mr. Eckart Briest, Ambassador of the Federal Republic of Germany

OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
WELLINGTON

7 July 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

[See letter I]

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany concerning visas, Wellington, 16 May and 10 June 1955", United Nations, *Treaty Series*, vol. 380, p. 307. (The date of 15 July 1955 is the date of entry into force of the Agreement.)

I have the honour to inform you that the foregoing terms are acceptable to the Government of New Zealand and I accordingly agree that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KEITH HOLYOAKE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Eckart Briest
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Wellington

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES
VISAS

I

*Son Excellence Monsieur Eckart Briest, Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne, au Très Honorable Monsieur Keith Holyoake, C. H., Ministre
des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande*

AMBASSADE D'ALLEMAGNE

Wellington, le 7 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les arrangements visant à faciliter les voyages entre nos deux pays et de suggérer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la question des visas, accord basé sur nos législations nationales respectives et se présentant dans les termes suivants :

1. Les Allemands détenteurs de passeports allemands en cours de validité et désirant se rendre en tant que visiteurs temporaires en Nouvelle-Zélande pour un séjour n'excédant pas trois mois ne seront pas tenus d'obtenir un visa.

2. Les Allemands ne pouvant bénéficier des dispositions du paragraphe précédent seront soumis, s'ils désirent se rendre en Nouvelle-Zélande, aux formalités de visa prévues par ce pays. En ce qui concerne toutefois les Allemands appartenant à l'une des catégories énumérées ci-dessous, les visas exigés, une fois délivrés, seront valables pour de multiples entrées en Nouvelle-Zélande durant une période de trois ans à compter de leur date de délivrance :

- 1) Les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires nommés en poste en Nouvelle-Zélande, ainsi que leurs proches parents ;
- 2) Les membres du personnel administratif et technique nommés en poste dans une mission diplomatique ou consulaire en Nouvelle-Zélande, ainsi que leurs proches parents.

3. Les Néo-Zélandais détenteurs de passeports néo-zélandais en cours de validité et désirant se rendre en tant que visiteurs temporaires en République fédérale d'Allemagne pour un séjour n'excédant pas trois mois ne seront pas tenus d'obtenir un visa.

4. Les Néo-Zélandais ne pouvant bénéficier des dispositions du paragraphe précédent seront soumis, s'ils désirent se rendre en République fédérale d'Allemagne, aux formalités

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1972 par l'échange desdites lettres, avec effet à compter du 1^{er} août 1972, conformément à leurs dispositions.

de visa prévues par ce pays. En ce qui concerne toutefois les Néo-Zélandais appartenant à l'une des catégories énumérées ci-dessous, les visas exigés, une fois délivrés, seront valables pour de multiples entrées en République fédérale d'Allemagne durant une période de trois ans à compter de la date de leur délivrance :

- 1) Les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires nommés en poste en République fédérale d'Allemagne, ainsi que leurs proches parents ;
- 2) Les membres du personnel administratif et technique nommés en poste dans une mission diplomatique ou consulaire en République fédérale d'Allemagne, ainsi que leurs proches parents.

5. Ce qui précède ne dispense pas les Allemands entrant en Nouvelle-Zélande et les Néo-Zélandais entrant en République fédérale d'Allemagne de l'obligation de se conformer aux règlements de la Nouvelle-Zélande ou de la République fédérale d'Allemagne, suivant le cas, relatifs aux conditions d'entrée, de séjour (temporaire ou permanent), de sortie, d'emploi ou de travail des étrangers, et les personnes qui ne pourront prouver aux services d'immigration respectifs qu'elles satisfont à ces conditions pourront se voir refuser la permission d'entrer, d'atterrir ou de débarquer dans le pays.

6. Aux fins de ce qui précède :

- 1) l'expression « visiteurs temporaires » inclut les visiteurs se rendant dans le pays pour affaires, mais n'inclut pas les personnes qui se rendent en Nouvelle-Zélande ou en République fédérale d'Allemagne avec l'intention d'y prendre un emploi ou d'exercer une quelconque activité professionnelle ;
- 2) l'expression « Nouvelle-Zélande », dans son sens territorial, s'étend aux îles Cook, à Nioué et aux îles Tokelaou ;
- 3) l'expression « République fédérale d'Allemagne » inclut le *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'en donne avis contraire au Gouvernement néo-zélandais dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1972 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours suivant la date à laquelle l'une des parties notifiera à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

8. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux visas conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement néo-zélandais, le 15 juillet 1955¹, cessera d'avoir effet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

[Signé]
BRIEST

Son Excellence Sir Keith Holyoake, G. C. M. G., C. H.
Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande
Wellington

¹ Voir « Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux visas, Wellington, 16 mai et 10 juin 1955 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 307. (La date du 15 juillet 1955 est la date d'entrée en vigueur de l'Accord.)

II

Le Très Honorable Monsieur Keith Holyoake, C. H., Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, à Son Excellence Monsieur Eckart Briest, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
WELLINGTON

7 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, et j'accepte par conséquent que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
KEITH HOLYOAKE

Son Excellence Monsieur Eckart Briest
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Wellington

No. 12694

**NEW ZEALAND
and
FINLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
visas. Canberra, 1 March 1973, and Wellington, 9
March 1973**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 27 August 1973.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FINLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux visas.
Canberra, 1^{er} mars 1973, et Wellington, 9 mars 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING VISAS

I

EMBASSY OF FINLAND

Canberra, March 1, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate travel between our two countries and to suggest that a visa agreement in the following terms be concluded between the Government of New Zealand and the Government of Finland:

1. Finnish nationals holding valid Finnish passports who wish to visit New Zealand as temporary visitors for not more than three months shall not be required to obtain visas.

2. Finnish nationals who wish to enter New Zealand, and who are not entitled to exemption in terms of the foregoing paragraph, shall be subject to the requirements of New Zealand concerning visas.

3. (a) Subject to the provisions of this paragraph, the Finnish Government will waive visa requirements for New Zealand citizens holding valid New Zealand passports who wish to enter Finland as bona fide non-immigrants.

(b) New Zealand citizens, holding valid New Zealand passports who wish to stay in Finland for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Finland, Denmark, Sweden and Norway dated July 12, 1957, regarding the abolition of Passport Control at Inter-Nordic Boundaries,² from a country not party to the said Convention, shall apply for a residence permit in Finland.

(c) The time limit of three months referred to in the foregoing subparagraph will be calculated from the date of a person's last entry from a non-Nordic country into any one of the Nordic countries party to the above-mentioned Convention, provided, however, that a visitor who, during the six months immediately preceding any such entry, has been staying in any one of the Nordic countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.

4. New Zealand citizens who wish to enter Finland, and who are not entitled to exemption in terms of paragraph 3 subparagraph (a) shall be subject to the requirements of Finland concerning visas.

5. (a) The foregoing shall not exempt Finnish nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Finland, from the necessity of complying with any requirements of New Zealand and Finland respectively regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners, and persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with these requirements shall be liable to be refused permission to enter or land.

(b) Visas, entry permits, permits to stay and labour permits, when required and granted by the respective immigration authorities, will, however, be issued free of charge.

¹ Came into force on 1 April 1973, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

6. For the purposes of the foregoing:

- (1) the term “temporary visitors” in paragraph 1 includes business visitors, but does not include persons who enter New Zealand with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation;
- (2) the term “New Zealand”, where used as a territorial description, includes the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.

7. The present Agreement shall enter into force on April 1, 1973, and shall remain in force until ninety days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
TUURE MENTULA

The Hon. N. E. Kirk
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of New Zealand
Wellington

II

9 March 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 1 March 1973 the text of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing terms are acceptable to the Government of New Zealand and I accordingly agree that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NORMAN KIRK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Tuure Mentula
Ambassador of Finland
Canberra

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX VISAS

I

AMBASSADE DE FINLANDE

Canberra, le 1^{er} mars 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre pour faciliter les voyages entre nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement finlandais un accord relatif aux visas, qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants finlandais munis d'un passeport finlandais en cours de validité et souhaitant se rendre en Nouvelle-Zélande pour un séjour temporaire n'excédant pas trois mois ne seront pas tenus d'obtenir un visa.

2. Les citoyens finlandais désireux de se rendre en Nouvelle-Zélande et ne bénéficiant pas de l'exemption prévue au paragraphe ci-dessus devront satisfaire aux conditions requises par la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne les visas.

3. a) Conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement finlandais dispensera de l'obligation d'obtenir un visa les citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport en cours de validité et désireux de se rendre en Finlande en tant que non-immigrants de bonne foi.

b) Les citoyens néo-zélandais, titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité, qui désirent demeurer en Finlande pendant plus de trois mois à compter de leur entrée dans l'un des pays partie à l'Accord du 12 juillet 1957 entre la Finlande, le Danemark, la Suède et la Norvège concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques², et arrivent d'un pays qui n'est pas partie audit Accord, feront une demande pour obtenir un permis de résidence en Finlande.

c) Le délai de trois mois visé à l'alinéa précédent sera calculé à compter de la date de l'entrée la plus récente du voyageur en provenance d'un pays non nordique dans l'un quelconque des pays nordiques partie à l'Accord susvisé, étant entendu toutefois qu'un voyageur qui, au cours des six mois ayant immédiatement précédé cette entrée, a séjourné dans un autre pays nordique, quel qu'il soit, partie audit Accord, se verra déduire la durée de ce séjour dudit délai de 3 mois.

4. Les citoyens néo-zélandais qui souhaitent se rendre en Finlande, et ne bénéficient pas de l'exemption prévue à l'alinéa a du paragraphe 3, devront répondre aux conditions requises par la Finlande en ce qui concerne les visas.

5. a) Les dispositions susvisées ne dispensent pas les ressortissants finlandais se rendant en Nouvelle-Zélande et les citoyens néo-zélandais se rendant en Finlande de l'obligation de satisfaire aux conditions requises respectivement par la Nouvelle-Zélande et la Finlande concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), la sortie et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1973, conformément au paragraphe 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

l'emploi ou les activités professionnelles des étrangers, et les voyageurs qui, de l'avis des autorités d'immigration respectives, ne répondent pas auxdites conditions peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer dans le territoire ou d'y aborder.

b) Les visas, permis d'entrée, permis de séjour et permis de travail qui se révéleront nécessaires et seront accordés par les autorités d'immigration respectives seront toutefois délivrés sans frais.

6. Aux fins de ce qui précède :

- 1) L'expression « séjour temporaire » figurant au paragraphe 1 s'applique aux voyages d'affaires, mais non aux séjours des personnes qui se rendent en Nouvelle-Zélande dans l'intention d'y occuper un emploi, ou d'y exercer des activités professionnelles ou autres ;
- 2) Lorsqu'il désigne le territoire, le terme « Nouvelle-Zélande » s'applique aux îles Cook, à Nioué et aux îles Tokélaou.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1973 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours suivant la date à laquelle l'une des parties notifiera à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

Si les dispositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]
TUURE MENTULA

Son Excellence Monsieur N. E. Kirk
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la Nouvelle-Zélande
Wellington

II

Le 9 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 1^{er} mars 1973 et conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire connaître que les propositions susvisées sont acceptables pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et j'accepte par conséquent que votre lettre ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
NORMAN KIRK

Son Excellence Monsieur Tuure Mentula
Ambassadeur de Finlande
Canberra

No. 12695

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia—*Ethiopia/United Kingdom Agricultural Equipment Loan Agreement 1971* (with annexes). Addis Ababa, 6 August 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt sans intérêt au Gouvernement éthiopien—*Accord de prêt Éthiopie/Royaume-Uni de 1971—Matériel agricole* (avec annexes). Addis-Abéba, 6 août 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA CONCERN-
ING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ETHIO-
PIA (*ETHIOPIA/UNITED KINGDOM AGRICULTURAL EQUIP-
MENT LOAN AGREEMENT 1971*)

I

*The British Chargé d'Affaires at Addis Ababa to the Minister of Finance
of Ethiopia*

BRITISH EMBASSY
ADDIS ABABA

6 August 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Credit Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Empire of Ethiopia providing for the granting by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Empire of Ethiopia of credit up to the amount of £2,000,000 (two million pounds sterling) which was executed at Addis Ababa by an exchange of diplomatic notes on 26th March and 1st April, 1964, and ratified on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia by Proclamation No. 250 of 1967 (the "British Credit Agreement Proclamation, 1967"). I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are now prepared to conclude an agreement with the Government of the Empire of Ethiopia for the utilization of a portion of the credit on the lines indicated herein. The Government of the United Kingdom proposes that the position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Empire of Ethiopia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Empire of Ethiopia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £300,000 (three hundred thousand pounds sterling) towards the cost of the provision of equipment for the development of agriculture in the Empire of Ethiopia.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Empire of Ethiopia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Empire of Ethiopia shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter

¹ Came into force on 6 August 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

referred to as “the Bank”). The Account shall be opened solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Empire of Ethiopia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Empire of Ethiopia shall at the same time and so often as any change is made therein notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Empire of Ethiopia shall instruct the Bank to forward monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex B (Chemicals) or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom including charges for procurement raised by the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations (hereinafter referred to as the Crown Agents) or for two or more of such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this note and before 30 September 1972;

(b) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to the bank in respect of its services in connection with this loan.

(4) (a) Where the Government of the Empire of Ethiopia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex B or annex B (Chemicals) (whatever is appropriate) to this note.

(b) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note and any additional information which it may request from the Government of the Empire of Ethiopia for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government in the form set out in annex C to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of the Empire of Ethiopia in the form set out in annex D to this note giving

details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31 March 1973.

(6) (a) Withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in annex E hereto duly signed on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and it shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex F hereto and the invoice (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein or the invoices only for Crown Agents procurement charges or certain contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex B (Chemicals) hereto has been provided, for retention by the Government of the United Kingdom.

(b) The bank shall debit the account with the charges referred to in sub-paragraph B3 (b) and inform the Government of the Empire of Ethiopia of the amounts so debited.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of the Empire of Ethiopia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of the Empire of Ethiopia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
6 February 1972 and on the 6 February in each of the succeeding 19 years	7,500
6 August 1972 and on the 6 August in each of the succeeding 19 years	7,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of the Empire of Ethiopia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note as may be needed to complete the project.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and that the agreement shall be referred to as the Ethiopia/United Kingdom Agricultural Equipment Loan 1971.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. B. DORMAN
Her Majesty's Chargé d'Affaires

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA

To: The Manager,
 Bank Ltd.,
 London

Dear Sir,

Ethiopia/United Kingdom Agricultural Equipment Loan 1971

1. I have to request you on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the Ethiopia/United Kingdom Agricultural Equipment Loan 1971 Account (hereinafter called "The Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked annex "E" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom and the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. Charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM AGRICULTURAL EQUIPMENT LOAN 1971

CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use Alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract
 2. Contract No
 3. Description of Goods or services to be supplied to the purchaser
-

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB)
£

If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only		Payments					
Name or Number of Project							
Amount committed (£)	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials				

ANNEX C

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM AGRICULTURAL EQUIPMENT LOAN 1971

To:

FCO (ODA) No.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX D

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM AGRICULTURAL EQUIPMENT LOAN 1971

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Empire of Ethiopia

To: The Government of the United Kingdom

ANNEX E

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM AGRICULTURAL EQUIPMENT LOAN 1971

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager

..... Bank Ltd.

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Contractor</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>
---	---------------------	-------------	---------------

It is hereby certified the payments stated above are due in sterling to the contractors named above under the contracts specified above against the name of the relevant contractor who is carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date Signed on behalf of the Government
of the Empire of Ethiopia:

Date Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX F

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM AGRICULTURAL EQUIPMENT LOAN 1971

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated. between the contractor named below and. (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
 Position held
 For and on behalf of
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister of Finance of Ethiopia to the British Chargé d'Affaires
 at Addis Ababa*

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
 MINISTRY OF FINANCE
 ADDIS ABABA

6 August 1971

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge your note dated 6 August 1971 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that your proposal is acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia and that your note and its annexes and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the Ethiopia/United Kingdom Agricultural Equipment Loan Agreement 1971.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

MAMMO TADESSE
 Minister

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN (ACCORD DE PRÊT ÉTHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1971—MATÉRIEL AGRICOLE)

I

Le Chargé d'affaires britannique à Addis-Abéba au Ministre des finances d'Ethiopie

AMBASSADE BRITANNIQUE
ADDIS-ABÉBA

Le 6 août 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant au Contrat de crédit entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie prévoyant l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie d'un crédit ne dépassant pas 2 000 000 (deux millions) de livres sterling, Contrat qui a été conclu à Addis-Abéba aux termes d'un échange de notes diplomatiques datées du 26 mars et du 1^{er} avril 1964 et qui a été ratifié par le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie par la proclamation n° 250 de 1967 (« Proclamation de 1967 relative au Contrat de crédit britannique »), j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est maintenant prêt à conclure un accord avec le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, aux fins de l'utilisation d'une partie du crédit, conformément aux modalités exposées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B, respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 300 000 (trois cent mille) livres sterling en vue de l'achat de matériel destiné au développement de l'agriculture en Ethiopie.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni—et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement—le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie donnera des instructions à la Banque pour qu'elle envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) pour effectuer les paiements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarés comme provenant du Royaume-Uni sur la formule conforme au modèle de l'annexe B (produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, y compris pour payer les commissions sur les achats perçues par les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne ») ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

- i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues aux personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ;
- ii) soit approuvé au nom du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ;
- iii) ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 30 septembre 1972 ;

b) pour régler les frais de banque et commissions bancaires payables en sterling à la Banque, au Royaume-Uni, au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt ;

4) a) Lorsque le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) une copie du contrat ;
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe B ou de l'annexe B (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi présentés, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et dans chaque cas reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel

qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (et que celui-ci sera tenu de fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir à ce Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C à la présente note, si et dans quelle mesure il accepte que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie conforme au modèle de l'annexe D à la présente note et indiquant le décompte des versements venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1973.

6) a) Les prélèvements sur le Compte seront opérés conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe E à la présente note qui sera dûment signée au nom du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et l'on y joindra les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe F à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double de ces factures), ou les factures seulement s'il s'agit des commissions sur les achats perçues par les Agents de la Couronne ou de certains contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe B (produits chimiques) à la présente note a été fourni; ces documents seront conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) La Banque débitera le compte des sommes visées à l'alinéa b du paragraphe B, 3, et avisera le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie des sommes ainsi débitées.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde:

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
6 février 1972 et au 6 février de chacune des 19 années suivantes	7 500
6 août 1972 et au 6 août des 19 années suivantes	7 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) En complément du financement par prélèvement sur le prêt prévu conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie assurera la fourniture des fonds qui pourraient s'avérer nécessaires à l'achèvement du Projet.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, je suggère que la présente note et ses annexes, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Ethiopie de 1971 — Matériel agricole ».

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté,

R. B. DORMAN

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ETHIOPIE

A: Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Ethiopie de 1971 — Matériel agricole

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (ci-après dénommé le « Gouvernement », de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Ethiopie de 1971 — Matériel agricole (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que sur la base d'autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement éthiopien (Ministère des finances), à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre le Gouvernement éthiopien (Ministère des finances) du montant à tirer sur le prêt de manière que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer au titre des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les personnes suivantes sont conjointement autorisées à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint en double exemplaire des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Les frais et commissions qui vous seront dus en rémunération de la tenue du Compte seront à porter au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971—MATÉRIEL AGRICOLE

CERTIFICAT DE CONTRAT

(S'il s'agit de produits chimiques et connexes, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
2. N° du Contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.
4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du Contrat (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.)
 livres sterling
S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes.
 Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.
5. Pourcentage estimatif, par rapport à la valeur f.o.b., des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui sont achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication.
 a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Description des marchandises et spécifications succinctes
6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent Contrat, il convient de donner:
 a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes
- S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.*
7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par:
 a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.);
 b) Le contractant local.
8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou de services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.

Réservé aux services officiels

Titre ou numéro du projet

Paiements

Montant engagé (Livres sterling)	Date d'inscription sur les livres	Autorisation		Date	Montant	Autorisation de paiement n°	
		Date	Paraphe			n°	Paraphe

ANNEXE B (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — MATÉRIEL AGRICOLE

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE
EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES**

- Date du Contrat N° du Contrat
- Titre du projet (le cas échéant)
- Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (Voir note A) Prix (livres sterling) Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B) Le produit en question provient-il du Royaume-Uni? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
- Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling
- (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme « provenant du Royaume-Uni » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'« *EFTA Compendium for the Use of Exporters* » (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « provenant du Royaume-Uni ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne, Département C.S.4., 4 Millbank, Londres, SW1E SDH.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — MATÉRIEL AGRICOLE

A :

FCO (ODA) N°

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971—MATÉRIEL AGRICOLE

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes suivantes vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du contrat</i>	<i>Date d'échéance des versements</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
---------------------------------------	----------------------	---------------------------------------	-----------------------------------

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

.....
Date Signé au nom du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie

A : Gouvernement du Royaume-Uni

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971—MATÉRIEL AGRICOLE

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre

A : Monsieur le Directeur
..... Bank Ltd.

Monsieur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements suivants aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse au fournisseur</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
--------------------------------------	----------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du fournisseur correspondant qui exerce une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de l'Empire d'Ethiopie

Date

.....
 Contresigné au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — MATÉRIEL AGRICOLE

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i) ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont déjà spécifiés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après :

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des finances d'Éthiopie au Chargé d'affaires britannique
à Addis-Abéba*

GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES FINANCES
ADDIS-ABÉBA

Le 6 août 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1971, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à vous faire savoir que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie et que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour et sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Éthiopie de 1971 — Matériel agricole ».

Veuillez agréer, etc.

MAMMO TADESSE
Ministre

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 12696

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

ETHIOPIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia—*Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan Agreement 1971* (with annexes). Addis Ababa, 6 August 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 7 February 1973

Authentic texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTHIOPIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt sans intérêt au Gouvernement éthiopien—*Accord de prêt Éthiopie/Royaume-Uni de 1971—Ports et voies navigables* (avec annexes). Addis-Abéba, 6 août 1971

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 7 février 1973

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA CONCERN-
ING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF
ETHIOPIA (*ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND
WATERWAYS LOAN AGREEMENT 1971*)

I

*The British Chargé d'Affaires at Addis Ababa to the Minister of Finance
of Ethiopia*

BRITISH EMBASSY
ADDIS ABABA

6 August 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Credit Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Empire of Ethiopia providing for the granting by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Empire of Ethiopia of credit up to the amount of £2,000,000 (two million pounds sterling) which was executed at Addis Ababa by an exchange of diplomatic notes on 26th March and 1st April 1964, and ratified on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia by Proclamation No. 250 of 1967 (the "British Credit Agreement Proclamation, 1967"). I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are now prepared to conclude an agreement with the Government of the Empire of Ethiopia for the utilization of a portion of the credit on the lines indicated herein.

The Government of the United Kingdom propose that the position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Empire of Ethiopia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, to make available to the Government of the Empire of Ethiopia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £550,000 (five hundred and fifty thousand pounds sterling) towards the cost of the provision of equipment for the development of Ports and Waterways in the Empire of Ethiopia.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Empire of Ethiopia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Empire of Ethiopia shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special

¹ Came into force on 6 August 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Empire of Ethiopia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Empire of Ethiopia shall at the same time and so often as any change is made therein notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Empire of Ethiopia shall instruct the Bank to forward monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex B (Chemicals) or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom including charges for procurement raised by the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations (hereinafter referred to as the Crown Agents) or for two or more of such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (iii) is entered into after the date of this note and before 30 September 1972;

(b) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to the Bank in respect of its services in connection with the loan.

(4) (a) Where the Government of the Empire of Ethiopia proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex B or annex B (Chemicals) (whatever is appropriate) to this note.

(b) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note and any additional information which it may request from the Government of the Empire of Ethiopia for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government in the form set out in annex C to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of the Empire of Ethiopia in the form set out in annex D to this note giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31st March 1973.

(6) (a) Withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in annex E hereto duly signed on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and it shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex F hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein or the invoices only for Crown Agents procurement charges or certain contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex B (Chemicals) hereto has been provided, for retention by the Government of the United Kingdom.

(b) The Bank shall debit the account with the charges referred to in sub-paragraph B3 (b) and inform the Government of the Empire of Ethiopia of the amounts so debited.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of the Empire of Ethiopia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of the Empire of Ethiopia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amount specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
6 February 1972 and on the 6 February in each of the succeeding 19 years	13,750
6 August 1972 and on the 6 August in each of the succeeding 19 years	13,750

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of the Empire of Ethiopia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note as may be needed to complete the project.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and that the agreement shall be referred to as the Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan 1971.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. B. DORMAN
Her Majesty's Chargé d'Affaires

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA

To: The Manager
..... Bank Ltd.
London

Dear Sir,

Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan 1971

1. I have to request you on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia (hereinafter called the "Government") to open an account in the name of the Government to be styled the Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan 1971 Account (hereinafter called the "Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked annex E attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom and the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. Charges and commissions claimed by you in respect of the operations of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND WATERWAYS LOAN 1971

CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" Overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.
 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
 (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
 (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
 (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign the certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only				Payments			
Name or Number of Project							
Amount committed £	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials				

ANNEX B (CHEMICALS)

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND WATERWAYS LOAN 1971

**CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No
2.

	£ Price	Project Title (if appropriate)	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See note C) State Yes or No
<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>				
.....				
.....				
.....				
3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£
4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.
- Signed
- Position held
- Name and Address of Contractor
- Date

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.
- B. See:
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents, CS4 Department, 4 Millbank, London, SW1E 5DH.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND WATERWAYS LOAN 1971

To:

FCO (ODA) No.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX D

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND WATERWAYS LOAN 1971

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	--------------------------------	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ _____ and a further payment into the Account of £ _____ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

To: The Government of the United Kingdom.

.....
Signed on behalf of the Government
of the Empire of Ethiopia

ANNEX E

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND WATERWAYS LOAN 1971
PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager

..... Bank Ltd.

Dear Sir,

..... *Account*

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Contractor</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>
---	---------------------	-------------	---------------

It is hereby certified the payments stated above are due in sterling to the contractors named above under the contracts specified above against the name of the relevant contractor who is carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Empire of Ethiopia

Date

.....
Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX F

Crown Agents Reqn. No.
Suppliers Contract Ref.

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND WATERWAYS LOAN 1971
PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/ or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister of Finance of Ethiopia to the British Chargé d'Affaires
at Addis Ababa*

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FINANCE
ADDIS ABABA

Dear Sir,

6 August 1971

I have the honour to acknowledge your note dated 6 August 1971 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that your proposal is acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia and that your note and its annexes and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan Agreement 1971.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

MAMMO TADESSE
Minister

[*Annexes as under note I*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
 OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA AMENDING
 THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1971 CONCERNING AN
 INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE
 UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA
 (ETHIOPIA/UNITED KINGDOM PORTS AND WATERWAYS
 LOAN AGREEMENT 1971)²

I

*Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Minister of Finance
 of Ethiopia*

BRITISH EMBASSY
 ADDIS ABABA

7 February, 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan Agreement, 1971², constituted by the exchange of notes dated 6 August 1971 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Empire of Ethiopia, and to propose that the Agreement be amended as follows:

(a) Paragraph A: the figures "£550,000" and the words "(five hundred and fifty thousand pounds sterling)" shall be deleted and replaced by "£700,000" and "(seven hundred thousand pounds sterling)".

(b) Paragraph (8): the schedule of instalments shall be deleted and replaced by the following:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
7 August 1973 and on the 7 August in each of the succeeding 19 years	£17,500
7 February 1974 and on the 7 February in each of the succeeding 19 years	£17,500

(c) Paragraph (5) (c): the date "31 March 1973" shall be deleted and replaced by the date "30 June 1974".

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia, I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan Agreement, 1971, which shall enter into force on the date of your reply.

¹ Came into force on 7 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 89 of this volume.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WILLIE MORRIS
Her Majesty's Ambassador

II

*The Minister of Finance of Ethiopia to Her Majesty's Ambassador
at Addis Ababa*

MINISTRY OF FINANCE
ADDIS ABABA

7th February, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note dated 7th February 1973 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that your proposal is acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to amend the Ethiopia/United Kingdom Ports and Waterways Loan Agreement, 1971, which shall enter into force as of today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MAMMO TADESSE
Minister

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN (ACCORD DE PRÊT ÉTHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1971 — PORTS ET VOIES NAVIGABLES)

I

Le Chargé d'affaires britannique à Addis-Abéba au Ministre des finances d'Éthiopie

AMBASSADE BRITANNIQUE
ADDIS-ABÉBA

Monsieur le Ministre,

Le 6 août 1971

Me référant au Contrat de crédit entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie prévoyant l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie d'un crédit ne dépassant pas 2 000 000 (deux millions) de livres sterling, Contrat qui a été conclu à Addis-Abéba aux termes d'un échange de notes diplomatiques datées du 26 mars et du 1^{er} avril 1964 et qui a été ratifié par le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie par la proclamation n° 250 de 1967 (« Proclamation de 1967 relative au Contrat de crédit britannique »), j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est maintenant prêt à conclure un accord avec le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie aux fins de l'utilisation d'une partie du crédit, conformément aux modalités exposées ci-après.

La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie, sous la forme d'un prêt sans intérêt, comme ne dépassant pas 550 000 (cinq cent cinquante mille) livres sterling en vue de l'achat de matériel destiné au développement des ports et des voies navigables en Éthiopie.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte

¹ Entré en vigueur le 6 août 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni—et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement—le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie donnera des instructions à la Banque pour qu'elle envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) pour effectuer les paiements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées comme provenant du Royaume-Uni sur la formule conforme au modèle de l'annexe B (produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, y compris pour payer les commissions sur les achats perçues par les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »), ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

- i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues aux personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ;
- ii) soit approuvé au nom du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ;
- iii) ait été passé postérieurement à la date de la présente note avant le 30 septembre 1972 ;

b) pour régler les frais de banque et commissions bancaires payables en sterling à la Banque, au Royaume-Uni, au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt.

4) a) Lorsque le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) une copie du contrat ; et
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni ou conforme au modèle de l'annexe B ou de l'annexe B (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi présentés, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et dans chaque cas reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (et que celui-ci sera tenu de fournir), le

Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir à ce Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C à la présente note, si et dans quelle mesure il accepte que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie conforme au modèle de l'annexe D à la présente note et indiquant le décompte des versements venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1973.

6) a) Les prélèvements sur le Compte seront opérés conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe E à la présente note qui sera dûment signée au nom du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et l'on y joindra les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe F à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double de ces factures), ou les factures seulement s'il s'agit des commissions sur les achats perçues par les Agents de la Couronne ou de certains contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe B (produits chimiques) à la présente note a été fourni; ces documents seront conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) La banque débitera le compte des sommes visées à l'alinéa b du paragraphe B3 et avisera le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie des sommes ainsi débitées.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde:

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
6 février 1972 et au 6 février de chacune des 19 années suivantes	13 750
6 août 1972 et au 6 août des 19 années suivantes	13 750

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) En complément du financement par prélèvement sur le prêt prévu conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie assurera la fourniture des fonds qui pourraient s'avérer nécessaires à l'achèvement du projet.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, je suggère que la présente note et ses annexes, ainsi que la

réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé Prêt Royaume-Uni/Ethiopie de 1971—Ports et voies navigables.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d’Affaires de Sa Majesté,

R. B. DORMAN

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE L’EMPIRE D’ÉTHIOPIE

A : Monsieur le Directeur
..... Bank Ltd.
Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Ethiopie de 1971—Ports et voies navigables

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de l’Empire d’Ethiopie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Ethiopie de 1971—Ports et voies navigables (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que sur la base d’autorisations de paiement conformes au modèle de l’annexe E ci-jointe dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement éthiopien (Ministère des finances), à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre le Gouvernement éthiopien (Ministère des finances) du montant à tirer sur le prêt, de manière que ce montant ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer au titre des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les personnes suivantes sont conjointement autorisées à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint en double exemplaire des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Les frais et commissions qui vous seront dus en rémunération de la tenue du Compte seront à porter au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — PORTS ET VOIES NAVIGABLES

CERTIFICAT DE CONTRAT

(S'il s'agit de produits chimiques et connexes, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat 2. N° du Contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur
- Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.*
4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du contrat (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.)
..... livres sterling.

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes.

Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif, par rapport à la valeur f.o.b. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui sont achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage des matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent Contrat, il convient de donner :

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Le fournisseur local

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.

Réservé aux services officiels				Paiements			
Titre ou numéro du projet							
Montant engagé (Livres sterling)	Date d'inscription sur les livres	Autorisation		Date	Montant	Autorisation de paiement	
		Date	Paraphe			n°	Paraphe

ANNEXE B (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — PORTS ET VOIES NAVIGABLES

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

1. Date du Contrat N° du Contrat
Titre du projet (le cas échéant)

2.	Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni	Le produit en question provient-il du Royaume-Uni? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme « provenant du Royaume-Uni » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'« *EFTA Compendium for the Use of Exporters* » (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
 - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « provenant du Royaume-Uni ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
 - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne, Département CS4, 4 Millbank, Londres, SW1/E 5DH.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — PORTS ET VOIES NAVIGABLES

A :

FCO (ODA) N°

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

Date

.....

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — PORTS ET VOIES NAVIGABLES

DEMANDE DE TIRAGE

* Les sommes suivantes vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Date d'échéance des versements</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
---	----------------------	---	---------------------------------------

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à
livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du
Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera,
lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

.....
Signé au nom du Gouvernement
de l'Empire d'Ethiopie

Date

A: Gouvernement du Royaume-Uni

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971 — PORTS ET VOIES NAVIGABLES

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre:

A: Monsieur le Directeur

..... Bank Limited

Monsieur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte
susmentionné, les paiements suivants, aux dates indiquées:

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
--	----------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que des sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du fournisseur correspondant, qui exerce une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de l'Empire d'Ethiopie

Date

.....
 Contresigné au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

Date

ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1971—PORTS ET VOIES NAVIGABLES

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n°, passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont déjà spécifiés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après :

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des finances d'Éthiopie au Chargé d'affaires britannique
à Addis-Abéba*

GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES FINANCES
ADDIS-ABÉBA

Le 6 août 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1971, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à vous faire savoir que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie et que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour et sera dénommé Prêt Royaume-Uni/Éthiopie de 1971 — Ports et voies navigables.

Veillez agréer, etc.

MAMMO TADESSE
Ministre

[*Annexes comme sous la note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE MODIFIANT L'ACCORD DU 6 AOÛT 1971 RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN (ACCORD DE PRÊT ÉTHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1971 — PORTS ET VOIES NAVIGABLES)²

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Addis-Abéba au Ministre des finances d'Éthiopie

AMBASSADE BRITANNIQUE
ADDIS-ABÉBA

Le 7 février 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Éthiopie de 1971 — Ports et voies navigables², constitué par l'échange de notes en date du 6 août 1971 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

a) Partie A : remplacer le membre de phrase « 550 000 (cinq cent cinquante mille) livres sterling » par « 700 000 (sept cent mille) livres sterling ».

b) Paragraphe 8 : remplacer le calendrier des échéances par ce qui suit :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
7 août 1973 et au 7 août de chacune des 19 années suivantes	17 500
7 février 1974 et au 7 février de chacune des 19 années suivantes	17 500

c) Paragraphe 5, c : remplacer « 31 mars 1973 » par « 30 juin 1974 ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de prêt

¹ Entré en vigueur le 7 février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 102 du présent volume.

Royaume-Uni/Ethiopie de 1971—Ports et voies navigables, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté,

WILLIE MORRIS

II

*Le Ministre des finances d'Ethiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Addis-Abéba*

MINISTÈRE DES FINANCES
ADDIS-ABÉBA

Le 7 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 février 1973, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de prêt Royaume-Uni/Ethiopie de 1971—Ports et voies navigables, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

MAMMO TADESSE
Ministre

No. 12697

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with annexes). Islamabad, 7 September 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt sans intérêt au Gouvernement pakistanais (avec annexes). Islamabad, 7 septembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING AN INTEREST-
FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary, Economic Affairs
Division, Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan*

BRITISH EMBASSY
ISLAMABAD, PAKISTAN

Your Excellency,

7 September, 1972

United Kingdom/Pakistan Loan, 1972

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Pakistan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Pakistan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Pakistan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Pakistan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling) for the purchase of certain goods and services in the United Kingdom. The list of goods and services to be purchased from the loan shall be as arranged between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom and drawings from the loan shall be applied, subject to paragraph B (3) of this note, to payments under contracts made for the purchase of such goods and services.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Pakistan shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Pakistan shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the National Bank of Pakistan, 20 Eastcheap, London, E.C.3 (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Pakistan shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to

¹ Came into force on 7 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

as "the Crown Agents") with a copy of its instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Pakistan shall at the same time and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom and the Crown Agents are notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Pakistan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, the drawings from the loan shall be used as provided in part A of this note only:

(a) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments, made in pursuance of letter of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this note, to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals or allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved by the Government of Pakistan and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this note and before the 31st July 1974; and
- (iv) is of a value not less than £1,750, unless otherwise agreed between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom;

(b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to the Bank in respect of their services in connection with this loan or to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Pakistan proposes that part of the loan should be applied to a contract under the conditions specified in paragraph (3) (a) above, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) to this note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Pakistan shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom be informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in any of these cases, the Government of Pakistan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in paragraph (4) of this note and any additional information which they may request from the Bank acting on behalf of the Government of Pakistan for this purpose (and which shall then be supplied on behalf of that Government), the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom shall notify the Bank in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract and agree to payment or reimbursement from the Account they shall, on receipt of a request duly signed on behalf of the Government of Pakistan in the form set out in annex B to this note, giving details of payments about to be made or made, arrange payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom do not accept a contract, the full value of the letter of credit or any balance required to meet the full value shall be met from a separate account of the Government of Pakistan.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the account will not be made after 31 March 1975.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for reimbursement to a bank in the case to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents and invoices relating to a contract accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom under the procedure in paragraph (5) (a) above including:

a Payment Certificate in the form shown in annex D hereto and the invoices referred to therein; or the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex C (Chemicals) hereto has been approved and provided that:

- (i) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in annex C (i); and
- (ii) the bank shall forward to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for their retention the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
- (iii) where the amount shown in paragraphs (5), (6) and (7) of the Contract Certificate is exceeded the Government of Pakistan shall, at the request of the Government of the United Kingdom, pay an amount equal to the difference into the Account;

(b) for payments in the cases to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom of the amount so debited. In respect of bank charges of other banks in the United Kingdom under paragraph (3) (b) they shall relate the bank charges to the contract concerned;

(c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

(7) If any sums that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of Pakistan shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account, and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Pakistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
7th March, 1980 and on 7 March in each of the succeeding 17 years	111,100
7th September, 1980 and on 7th September in each of the succeeding 16 years	111,100
7th September, 1997	111,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of Pakistan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply and that the loan shall be referred to as the United Kingdom/Pakistan Loan 1972.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. L. PUMPHREY

Her Majesty's Ambassador

For and on behalf of the Government of the United Kingdom

ANNEX A

THE PAKISTAN EMBASSY
LONDON, S.W.1

The Manager
The National Bank of Pakistan
20 Eastcheap
London, E.C.3

Dear Sir,

United Kingdom/Pakistan Loan, 1972

I confirm your appointment as agents of the Government of Pakistan in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum of £4,000,000 (four million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government of Pakistan to open an account in the name of the Government to be styled
Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked annex C and annex D respectively attached hereto or of a Contract Certificate in the form of annex C (Chemicals) attached hereto, shall be attached by the advising bank (*i.e.* the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each letter of credit opened, confirmed or advised in respect of contracts which the Government of Pakistan desire to be financed from the loan. It shall be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return urgently to the

advising bank four copies of the Contract Certificate together with two copies of the contract or of the letter of credit in lieu of the contract. The advising bank shall send three copies of the Contract Certificate and both copies of the contract (or letter of credit in lieu) to you and you shall submit, on behalf of the Government of Pakistan, two copies of the Contract Certificate and a copy of the contract (or letter of credit) to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as the "Crown Agents") acting on behalf of the Government of the United Kingdom. The Crown Agents shall inform you in the form marked annex C (i), hereto, whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to the contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or part on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be submitted to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom. The advising bank shall accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendments and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account shall be arranged from time to time by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom on receipt by them of requests in the form shown in annex B hereto, signed on behalf of the Government of Pakistan. The amount of the loan to be drawn on any one occasion shall be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government of Pakistan itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only:
- (i) to make reimbursements to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been endorsed by the opening bank that recovery is to be effected from the Government of Pakistan's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents including—
 - (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
 - (b) either a Payment Certificate in the form marked annex D attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchases of chemicals and allied products;
 - (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government of Pakistan in the administration of the loan; or
 - (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above shall not exceed the amount specified in the notification in the form marked annex C (i) supplied to you by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom do not accept a contract, the full value of the letter of credit or any balance required to meet the full value shall be met from a separate account of the Government of Pakistan. You shall send to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for their retention the Payment Certificates (where applicable) and a copy of the invoices mentioned in paragraph 6 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made and you shall endorse on each invoice the contract number recorded by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom on the form C (i) relating to that contract.

8. You shall debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and (iii) above and inform the Crown Agents of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.)

(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only

Name or number of Project

Payments

Amount committed £	Date of entry	Acceptance			Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials	Date			

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN, 1972

CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract

Contract No

2.	<i>Description of Product(s) supplied/to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	<i>Price £</i>	<i>U.K. Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the Product of U.K. origin? (See note C) State Yes or No</i>
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract price payable by purchaser in sterling—£

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the "*EFTA Compendium for the Use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN, 1972

NOTIFICATION FROM THE CROWN AGENTS ACTING ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

CS 4

Contract No

1. We are pleased to inform you that we agree

2. We regret to inform you that we cannot agree that payments can be made out of the Account in respect of the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, to the extent of £

.
Signed by the Crown Agents acting
on behalf of the Government
of the United Kingdom

Date

Would you please ensure that the Crown Agents Number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this contract.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN, 1972

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

The Secretary, Economic Affairs Division of the Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan to Her Majesty's Ambassador at Islamabad

Your Excellency, Islamabad, 7th September, 1972

United Kingdom/Pakistan Loan 1972

I thank you for your letter of today's date reading as follows:

[See note I]

2. I confirm that the foregoing terms are acceptable to the Government of Pakistan and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter and that the loan shall be referred to as the United Kingdom/Pakistan Loan, 1972.

S. S. IQBAL HOSAIN
Secretary to the Government of Pakistan

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DU PAKISTAN RELATIF À L'OCTROI PAR LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT SANS
INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Islamabad au Secrétaire de la
Division des affaires économiques du Ministère des finances de la
planification et du développement du Pakistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ISLAMABAD (PAKISTAN)

Le 7 septembre 1972

Monsieur le Secrétaire,

Prêt Royaume-Uni/Pakistan 1972

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Pakistan, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement pakistanais un accord dont les dispositions figurent ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement pakistanais concernant les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement pakistanais, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling pour l'achat de certains biens et services au Royaume-Uni. La liste des biens et services dont l'achat sera financé par des fonds provenant de l'Emprunt sera mise au point par le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume-Uni et des tirages sur le prêt seront opérés, sous réserve de dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe B de la présente note, pour effectuer les paiements résultant des contrats passés pour l'achat desdits biens et services.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants, dans la mesure où elles concernent des actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement pakistanais adoptera lesdites dispositions et procédures dans la mesure où elles concernent des actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement pakistanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès de la Banque nationale du Pakistan, 20 Eastcheap, Londres E.C.3 (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement pakistanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne ») copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni soit informé en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement des noms des responsables habilités à signer au nom du Gouvernement pakistanais les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que la Banque envoie chaque mois aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés conformément aux dispositions de la partie A de la présente note uniquement :

- a) pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (terme qui, dans la présente note, est réputé comprendre les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur la formule conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note, ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat devant :
- i) prévoir un règlement en sterling à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ;
 - ii) être approuvé par le Gouvernement pakistanais et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de financement au titre du prêt ;
 - iii) avoir été passé après la date de la présente note et avant le 31 juillet 1974 ; et
 - iv) être d'une valeur d'au moins 1750 livres sterling, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume-Uni.
- b) pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus en sterling au Royaume-Uni à la Banque au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt ou à une banque quelconque au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

4) a) Si le Gouvernement pakistanais propose d'affecter une partie du prêt à un contrat aux conditions spécifiées au paragraphe 3, a, ci-dessus, il communiquera le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) une copie du contrat, ou d'une lettre de crédit relative au contrat ; et
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues au titre de ce projet, de ce contrat ou de cette transaction sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement pakistanais veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni en soient informés et, dans chaque cas, à ce que les documents supplémentaires ou révisés pertinents leur soient communiqués aussitôt que possible.

5) a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite au paragraphe 4 de la présente note, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin à la Banque agissant à cette fin au nom du Gouvernement pakistanais (et que la Banque sera tenue de leur fournir), les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni adresseront à la Banque, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, de la présente note, une notification indiquant si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où ils accepteront ainsi un contrat et consentiront à ce que des paiements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni seront tenus, dès réception d'une demande dûment signée au nom du Gouvernement pakistanais et établie selon le modèle de l'annexe B à la présente note, et donnant le décompte des paiements effectués ou sur le point d'être effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Au cas où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni n'accepteraient pas un contrat, les fonds correspondant à la valeur intégrale de la lettre de crédit ou le complément nécessaire pour couvrir cette valeur seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement pakistanais.

d) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, les versements au compte ne seront pas effectués après le 31 mars 1975.

6) Les prélèvements sur le Compte seront opérés uniquement de la façon et aux conditions indiquées dans le présent paragraphe :

a) pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les factures et documents pertinents relatifs à un contrat accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni conformément à la procédure visée à l'alinéa a du paragraphe 5 ci-dessus, à savoir :

un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat, ou les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été approuvé, et à condition que :

i) le montant des remboursements effectués au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque et commissions bancaires en sterling visés à l'alinéa b du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i; et

ii) la banque transmette aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, qui les conserveront, le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués; et

iii) dans les cas où le montant indiqué aux paragraphes 5, 6 et 7 du certificat de contrat est dépassé, le Gouvernement pakistanais, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence;

b) pour les versements dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3 la Banque débitera le Compte et avisera les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées. En ce qui concerne les frais de banque visés à l'alinéa b du paragraphe 3, elle établira le lien entre les frais de banque encourus et le contrat considéré;

c) aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement pakistanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement pakistanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en

livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
7 mars 1980 et le 7 mars de chacune des 17 années suivantes	111 000
7 septembre 1980 et le 7 septembre de chacune des 16 années suivantes	111 100
7 septembre 1997	111 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement pakistanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Pakistan 1972 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :
L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
J. L. PUMPHREY

ANNEXE A

AMBASSADE DU PAKISTAN
LONDRES, S.W.1

Monsieur le Directeur
Banque nationale du Pakistan
20 Eastcheap
Londres E.C.3

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1972

Je confirme la désignation de votre établissement en qualité d'agent du Gouvernement pakistanais pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant ne dépassant pas 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling.

2. Je vous prie de la part du Gouvernement pakistanais de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé
(ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) ci-jointe, seront joints par la banque de notification (c'est-à-dire la banque de

Londres chargée de notifier la lettre de crédit considérée) à chaque lettre de crédit ouverte, confirmée ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue, le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque de notification quatre exemplaires du certificat de contrat, ainsi que deux copies du contrat, ou, à défaut, de la lettre de crédit correspondante. La banque de notification vous transmettra trois exemplaires du certificat de contrat ainsi que les deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu) et présentera, au nom du Gouvernement pakistanais, deux exemplaires du certificat de contrat et un exemplaire du contrat (ou de la lettre de crédit) aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres S.W.1.P. 3JD (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne ») agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Les Agents de la Couronne vous feront connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, s'il accepte, et dans quelle mesure, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. La banque de notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte des modifications envisagées ; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe signées au nom du Gouvernement pakistanais. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde éventuellement disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement pakistanais lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que dans les cas ci-après :

- i) pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit sur laquelle la banque qui l'a ouverte a porté la mention que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt ouvert par le Gouvernement pakistanais auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :
 - a) un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus ; et
 - b) soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur, ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et assimilés ;
- ii) pour régler les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agent du Gouvernement pakistanais, chargé de l'administration du prêt ; ou
- iii) pour régler les frais bancaires en sterling payables au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application du paragraphe 6, i, ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Au cas où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni n'accepteraient pas un contrat, les fonds correspondant à la valeur intégrale de la lettre de crédit ou le complément nécessaire pour couvrir cette valeur seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement pakistanais. Vous adresserez aux

Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, qui les conserveront, les certificats de paiement (lorsque leur présentation est requise) et copie des factures visées à l'alinéa i) b, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués et vous ferez porter sur chacune des factures le numéro de contrat consigné par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni sur la formule de l'annexe C, i, concernant ce contrat.

8. Vous débiterez le compte des frais visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 et vous en informerez les Agents de la Couronne en précisant à quel contrat se rapportent, dans chaque cas, les frais visés à l'alinéa iii du paragraphe 6.

9. Vous adresserez également aux Agents de la Couronne et à l'Ambassade du Pakistan à Londres, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

10. Vous trouverez ci-joint un spécimen de la signature de chacun des fonctionnaires de l'Ambassade du Pakistan à Londres autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe au nom du Gouvernement pakistanais.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1972

DEMANDE DE TIRAGE

1. Des sommes d'un montant de livres sterling vont être exigibles dans la semaine à venir en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

2. Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

3. La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

.....
Signé au nom du Gouvernement
du Pakistan

Date

Destinataires :

Les Agents de la Couronne

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1972

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les produits chimiques et produits assimilés utiliser le « certificat » spécial au verso)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
2. Numéro du Contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier CIF, C et F ou FOB) livres sterling.

Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies.

Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

a) pourcentage de la valeur FOB

b) description des articles et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce Contrat :

a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB

b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

a) votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du terrain, etc.).

b) le fournisseur local

8. Remarques éventuelles, concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du Contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

Réservé à l'administration Nom ou numéro du projet					Versements			
Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptations			Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphes
		Date	Paraphes	Date				

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1972

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du Contrat N° du Contrat

2. Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES:

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimique et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité alternative d'application du critère du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la section de l'administration des prêts. Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1972

NOTIFICATION DES AGENTS DE LA COURONNE AGISSANT AU NOM
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

CS 4

N° du Contrat

1. Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment
2. Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné à concurrence de livres sterling.

Signé par les Agents de la Couronne
agissant au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

Date

Veuillez vous assurer que le numéro de référence des Agents de la Couronne figure sur tous les documents de paiement et toute la correspondance concernant ce Contrat.

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1972

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n°, passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

N° de la facture du fournisseur	Date	Montant (en livres sterling)	Description succincte des marchandises, travaux et/ou services
------------------------------------	------	------------------------------------	--

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.
iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances, de la planification et du développement du Pakistan à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Islamabad

Islamabad, le 7 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1972

Je vous remercie de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements et que le prêt sera dénommé le Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1972.

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan :
S. S. IQBAL HOSAIN

[Annexes comme sous la note I]

No. 12698

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement on revised
arrangements for the payment of certain debts due from
the Government of Pakistan to the Government of the
United Kingdom. London, 30 November 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord modifiant les
arrangements existants pour le paiement de certaines
dettes encourues par le Gouvernement pakistanais à
l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni. Londres,
30 novembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF PAKISTAN ON REVISED ARRANGE-
MENTS FOR THE PAYMENT OF CERTAIN DEBTS DUE FROM
THE GOVERNMENT OF PAKISTAN TO THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM

I

*The Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office
to the Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE, S.W.1

30 November 1972

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Pakistan concerning letters exchanged between the Board of Trade of the United Kingdom acting by the Export Credits Guarantee Department thereof and the Government of Pakistan on 28 December 1960,* 16 March 1961,* 8 January 1962,* 5 November 1962,* 18 June 1963,* 25 February 1964,* 13 October 1964,* 23 December 1964,* 23 December 1964,* and 19 February 1965,* and known as the United Kingdom-Pakistan Credit Agreements (hereinafter together with later amendments thereto called "the Credit Agreements") and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Pakistan Government in the following terms:

1. The Government of the United Kingdom shall not require the Government of Pakistan to make any further payments, in respect of sums which fell due or which shall have fallen due during the period from 1 May 1971 to 30 June 1973, both dates inclusive, pursuant to promissory notes issued in accordance with the provisions of the Credit Agreements.

2. The Government of Pakistan shall pay to the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement (hereinafter referred to as "the Department") the sum of £9,763,370-59 (Nine million, seven hundred and sixty-three thousand, three hundred and seventy pounds and fifty-nine new pence sterling) by seven equal half-yearly instalments of £1,394,767-22 (One million, three hundred and ninety-four thousand, seven hundred and sixty-seven pounds and twenty-two new pence sterling).

The first instalment shall be paid on 1 July 1974 and the remaining instalments shall be paid on 1 January and 1 July in each year commencing on 1 January 1975.

The Government of Pakistan when paying an instalment shall pay to the Department interest upon that instalment calculated at the rate of one percent per annum from 1 July 1973 to the date of payment of that instalment.

* Not published.

¹ Came into force on 30 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this agreement the Government of Pakistan may pay to the Department the principal amount of any sum referred to in that paragraph, or any part thereof, before its due date together with all the interest accrued thereon up to the date of receipt by the Department of such principal amount.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan I have the honour to suggest that the present note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with high consideration, Sir

RICHARD WOOD

II

The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, to the Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office

London, 30th November, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour on behalf of the Government of Pakistan to inform you that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, your obedient servant

S. S. IQBAL HOSAIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN MODIFIANT LES ARRANGEMENTS EXISTANTS POUR LE PAIEMENT DE CERTAINES DETTES ENCOURUES PAR LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS À L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

Le Ministre du développement d'outre-mer, Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth, au Secrétaire d'Etat aux affaires économiques du Pakistan

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH, S.W.I.

Le 30 novembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement pakistanais au sujet des lettres échangées par le Ministère du commerce du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation, et le Gouvernement pakistanais, en date du 28 décembre 1960 *, du 16 mars 1961 *, du 8 janvier 1962 *, du 5 novembre 1962 *, du 18 juin 1963 *, du 25 février 1964 *, du 13 octobre 1964 *, du 23 décembre 1964 *, du 23 décembre 1964 * et du 19 février 1965 *, et connues sous le nom d'Accords de Crédit Royaume-Uni/Pakistan (lesdites lettres ainsi que les amendements ultérieurs y relatifs étant ci-après dénommés « les Accords de Crédit »), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement pakistanais un accord aux conditions ci-après :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne demandera pas au Gouvernement pakistanais de procéder à de nouveaux versements au titre des dettes échues ou venant à échéance au cours de la période comprise entre le 1^{er} mai 1971 et le 30 juin 1973 inclus, en vertu des billets à ordre émis conformément aux dispositions des Accords de crédit.

2. Le Gouvernement pakistanais versera au Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou à tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignera aux fins du présent Accord (ci-après dénommé « le Département »), la somme de 9 763 370,59 livres sterling (neuf millions sept cent soixante-trois mille trois cent soixante-dix livres sterling et cinquante-neuf nouveaux pence) en sept versements

* Non publiées.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

semestriels égaux d'un montant de 1 394 767,22 livres sterling (un million trois cent quatre-vingt-quatorze mille sept cent soixante-sept livres sterling et vingt-deux nouveaux pence).

Le premier versement sera effectué le 1^{er} juillet 1974 et les versements restants seront effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} janvier 1975.

Le Gouvernement pakīstanais versera au Département, sur chaque règlement qu'il effectuera, un intérêt de 1 p. 100 par an, calculé du 1^{er} juillet 1973 à la date dudit versement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Accord, le Gouvernement pakistanais pourra rembourser avant l'échéance la totalité ou une fraction quelconque du principal de toute somme visée audit paragraphe, ainsi que les intérêts y afférents échus à la date de réception dudit principal par le Département.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement pakistanais un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

RICHARD WOOD

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires économiques du Pakistan au Ministre du développement d'outre-mer, Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth

Londres, le 30 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement pakistanais, je tiens à vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent son agrément et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

S. S. IQBAL HOSAIN

No. 12699

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to pensions and compensation for officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the State Government of Sabah or of Sarawak. Kuala Lumpur, 14 December 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux pensions et indemnités des fonctionnaires détachés auprès des Gouvernements des États de Sabah ou de Sarawak par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kuala Lumpur, 14 décembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF MALAYSIA RELATING TO PENSIONS
AND COMPENSATION FOR OFFICERS DESIGNATED BY
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE
SERVICE OF THE STATE GOVERNMENT OF SABAH OR OF
SARAWAK

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Chief Secretary to the Government of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

14 December 1972

My dear Chief Secretary,

Overseas pensions

1. I have the honour to refer to the correspondence and discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia relating to pensions and compensation payable to or in respect of designated officers in the service of the State Governments of Sabah or of Sarawak including designated officers on secondment to the Federal Public Service of Malaysia, and to place on record the terms of the agreement which was reached.

2. With effect from 1 April 1971 the Government of the United Kingdom shall reimburse the State Government of Sabah or the State Government of Sarawak, as the case may be, in accordance with such procedures as may be mutually arranged between the Governments concerned, the following proportions of any amount of a pension, gratuity or compensation payable on or after that date to or in respect of a designated officer by the State Government of Sabah or the State Government of Sarawak, that is to say:

- (a) subject to sub-paragraph (b), in the case of a pension or gratuity, such part of the pension or gratuity as bears the same proportion to the total pension or gratuity payable to or in respect of that officer by the State Government of Sabah or the State Government of Sarawak as the annual rate of pensionable inducement allowance enjoyed by him at the date of his retirement or transfer from the public service of the State Government of Sabah or the State Government of Sarawak, as the case may be, bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him at that date;
- (b) (i) in the case of a pension or additional pension grant owing to injury or disease, or a pension granted owing to death resulting from an injury or disease, such part of such pension or additional pension as bears the same proportion to the whole of such pension or additional pension payable to or in respect of an officer by the State Government of Sabah or the State Government of Sarawak as the annual rate of pensionable inducement allowance enjoyed by him at the date when he sustained the injury or contracted the disease bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him at that date;

¹ Came into force on 14 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (ii) in the case of a gratuity granted owing to death during public service or after retirement, such part of such gratuity as bears the same proportion to the whole of such gratuity payable in respect of an officer by the State Government of Sabah or the State Government of Sarawak as the annual rate of pensionable inducement allowance enjoyed by him at the date of his death or retirement, as the case may be, bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him at that rate;

(c) in the case of compensation, the whole amount.

3. In the present note the following words and expressions shall have the following meanings:

“compensation” means any sum of money, not being a pension or the commutation thereof or a gratuity, which is payable by the State Government of Sabah or the State Government of Sarawak, either in one payment or by instalments, including any sum payable by way of interest thereon or any additions to or any sum paid by way of commutation of additions to a pension, to or in respect of a designated officer by virtue of arrangements for the payment of compensation approved by a Secretary of State for the purpose of this Agreement;

“designated officer” means an officer designated as such in pursuance of the Overseas Service (North Borneo) Agreement 1961*, the Overseas Service (Sarawak) Agreement 1961*, the Overseas Service (Malaysia) Agreement 1964¹ or the Overseas Service (Malaysia) Agreement 1971²;

“pension” and “gratuity” means a pension or, as the case may be, gratuity, including a pension arising from death on duty, a pension or additional pension arising from injury or disease, a commuted pension gratuity, and a gratuity arising from death during service or after retirement, payable under the Pensions Laws of Sabah or Sarawak;

“pensionable inducement allowance” means any inducement allowance payable to an officer under the Overseas Service (North Borneo) Agreement 1961, the Overseas Service (Sarawak) Agreement 1961, the Overseas Service (Malaysia) Agreement 1964 or the Overseas Service (Malaysia) Agreement 1971 which is pensionable under the Pensions Laws of Sabah or of Sarawak;

“the Pensions Laws of Sabah or of Sarawak” means the Pensions Ordinance 1963 of North Borneo and the Pensions Ordinance (Cap 89) of Sarawak, and any Pensions Ordinances repealed by either of those Ordinances and any Ordinances enacted prior to 1 April 1971 amending or replacing the Pensions Ordinance 1963 of North Borneo or the Pensions Ordinance (Cap 89) of Sarawak and any Ordinances enacted after that date amending or replacing either of those Ordinances and accepted by the Government of the United Kingdom for the purpose of this Agreement.

4. If this note correctly sets out the terms which have been agreed I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia which shall enter into force on the date of your reply and shall terminate on 31 March 1973.

Yours sincerely,

D. MC.D. GORDON
Acting High Commissioner

* Not published.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 259.

² *Ibid.*, vol. 864, p. 47.

II

*The Chief Secretary to the Government of Malaysia to the United Kingdom
Acting High Commissioner at Kuala Lumpur*

Kuala Lumpur, 14th December, 1972

My dear Acting High Commissioner,

I have the honour to refer to your letter of 14th December, 1972 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have further the honour to confirm that your letter correctly sets out the terms which have been agreed and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia which shall enter into force on today's date and shall terminate on 31 March 1973.

Yours sincerely,

[*Signed*]

TAN SRI ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN
Chief Secretary to the Government of Malaysia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT MALAISIEEN RELATIF AUX PENSIONS ET INDEMNITÉS
DES FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS AUPRÈS DES
GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE SABAH OU DE
SARAWAK PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Kuala Lumpur
au Premier Secrétaire du Gouvernement malaisien*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KUALA-LUMPUR

Le 14 décembre 1972

Monsieur le Premier Secrétaire,

Pensions des fonctionnaires d'outre-mer

1. J'ai l'honneur de me référer aux échanges de lettres et aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien au sujet des pensions et indemnités à verser aux fonctionnaires détachés auprès des Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak, y compris les fonctionnaires détachés auprès de la fonction publique fédérale de la Malaisie, ou de leur chef, et de consigner ci-après les termes de l'entente intervenue qui a été conclue.

2. Avec effet au 1^{er} avril 1971, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera aux Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak, selon le cas, conformément aux dispositions qui auront été arrêtées d'un commun accord par les Gouvernements intéressés, les fractions ci-après des sommes que les Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak devront verser, à titre de pension, de somme globale ou d'indemnité, à compter de cette date, à un fonctionnaire détaché ou de son chef :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b, dans le cas d'une pension ou d'une somme globale, la fraction de la pension ou de la somme globale représentant le même pourcentage du montant total que les Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak devront verser à titre de pension ou de somme globale à ce fonctionnaire ou de son chef que le pourcentage représenté par le montant annuel de sa prime d'affectation donnant droit à pension au moment de sa retraite ou de son transfert de la fonction publique des Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak, selon le cas, par rapport à la totalité de ses émoluments donnant droit à pension à cette date ;
- b) i) Dans le cas d'une pension ou d'une pension complémentaire pour blessure ou maladie, ou d'une pension payable du fait d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie, la fraction de cette pension ou pension complémentaire correspondant au même pourcentage du total de cette pension ou pension complémentaire que les Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

devront verser à un fonctionnaire ou de son chef que le pourcentage représenté par le montant annuel de son indemnité d'affectation donnant droit à pension à la date où il a subi la blessure ou contracté la maladie par rapport au montant total de ses émoluments donnant droit à pension à cette date ;

- ii) Dans le cas d'une somme globale payable du fait du décès d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou après son départ à la retraite, la fraction de cette somme globale qui correspond au même pourcentage du montant total de la somme globale que les Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak devront verser du chef de ce fonctionnaire que le pourcentage représenté par le montant annuel de son indemnité d'affectation donnant droit à pension à la date de son décès ou de son départ à la retraite, selon le cas, par rapport au montant total de ses émoluments donnant droit à pension à cette date ;

c) Dans le cas d'une indemnité, le montant total de celle-ci.

3. Dans la présente note, les termes et expressions ci-après auront les significations suivantes :

Le terme « indemnité » doit s'entendre de toute somme d'argent ne représentant ni une pension, ni une somme en capital due aux lieu et place d'une pension, ni une somme globale que les Gouvernements des Etats de Sabah ou de Sarawak sont tenus de payer, en un ou plusieurs versements, y compris toute somme due à titre d'intérêt sur cette somme ou toute majoration ou toute somme due aux lieu et place de majoration de la pension d'un fonctionnaire détaché, en application d'arrangements relatifs au paiement d'indemnités approuvés par un Secrétaire d'Etat aux fins du présent Accord.

L'expression « fonctionnaire détaché » doit s'entendre d'un fonctionnaire détaché à des qualités en vertu de l'*Overseas Service (North Borneo) Agreement* de 1961¹, de l'*Overseas Service (Sarawak) Agreement* de 1961¹, de l'*Overseas Service (Malaysia) Agreement* de 1964¹ ou de l'*Overseas Service (Malaysia) Agreement* de 1971².

Les termes « pension » et « somme globale » s'entendent d'une pension ou, selon le cas, d'une somme globale, y compris toute pension payable du fait du décès du fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions, toute pension ou pension complémentaire accordée pour blessure ou maladie, toute somme globale payable aux lieu et place d'une pension, et toute somme globale payable du fait du décès d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou après son départ à la retraite, qui doivent être versées en vertu de la législation de Sabah ou de Sarawak relative aux pensions.

L'expression « indemnité d'affectation donnant droit à pension » s'entend de toute indemnité d'affectation due à un fonctionnaire en vertu de l'*Overseas Service (North Borneo) Agreement* de 1961, de l'*Overseas Service (Sarawak) Agreement* de 1961, de l'*Overseas Service (Malaysia) Agreement* de 1964 ou de l'*Overseas Service (Malaysia) Agreement* de 1971, et qui est retenue aux fins du calcul de la pension en vertu de la législation de Sabah ou de Sarawak relative aux pensions.

L'expression « la législation de Sabah ou de Sarawak relative aux pensions » désigne l'Ordonnance sur les pensions de 1963 de Bornéo du Nord et l'Ordonnance sur les pensions (Cap 89) de Sarawak, et toutes ordonnances sur les pensions abrogées par l'une de ces deux Ordonnances ou toutes ordonnances entrées en vigueur avant le 1^{er} avril 1971 et modifiant ou remplaçant l'Ordonnance sur les pensions de 1963 de Bornéo du Nord ou l'Ordonnance sur les pensions (Cap 89) de Sarawak ou toutes ordonnances entrées en vigueur après cette date modifiant ou remplaçant l'une de ces deux Ordonnances et acceptées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord.

4. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre

* Non publiés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 259.

² *Ibid.*, vol. 864, p. 47.

le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin le 31 mars 1973.

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire par intérim:
D. MCD. GORDON

II

*Le Premier Secrétaire du Gouvernement malaisien
au Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Kuala-Lumpur*

Kuala-Lumpur, le 14 décembre 1972

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 14 décembre 1972 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous confirmer que votre lettre expose correctement les termes de l'entente qui a été conclue et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie un accord qui entrera en vigueur ce jour et prendra fin le 31 mars 1973.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire du Gouvernement malaisien:
[Signé]
TAN SRI ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN

No. 12700

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

REPUBLIC OF VIET-NAM

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Viet-Nam (with annexes). Saigon, 21 December 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République du Viet-Nam (avec annexes). Saigon, 21 décembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERN-
ING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VIET NAM

I

BRITISH EMBASSY

Saigon, 21 December 1972

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Vietnam and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Vietnam in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and of the Government of the Republic of Vietnam as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Republic of Vietnam by way of a loan a sum not exceeding £1,000,000 (one million pounds sterling) towards the purchase in the United Kingdom of certain goods and services to be used in furtherance of development projects to be agreed after the date of this note and before the 31st of March, 1975.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Republic of Vietnam shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the United Kingdom understand that the Government of the Republic of Vietnam may on-lend all or part of this loan to such authorities and on such terms as may be later agreed between the two Governments.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of the Republic of Vietnam shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Republic of Vietnam shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Republic of Vietnam or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify

¹ Came into force on 21 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) (a) Where the Government of the Republic of Vietnam propose that part of the loan shall be allocated to the offshore costs (as described in paragraph B (4)) of a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Republic of Vietnam whether their proposal to allocate part of the loan to the offshore costs of a project is approved, the amount of the loan approved as provisionally allocated towards such costs and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of the Republic of Vietnam and the Government of the United Kingdom, the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(4) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (chemicals) to this note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which is made in connection with an agreed project and which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of the Republic of Vietnam and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before the 30th of September, 1975;

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of the Republic of Vietnam in connection with this loan.

(5) (a) Where a project has been agreed and the Government of the Republic of Vietnam proposes that part of the loan shall be applied to a contract in connection therewith, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex D to this note, annex C (chemicals) (whichever is appropriate) to this note.

(6) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of the Republic of Vietnam in the form set out in annex D to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31st of March, 1976.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B (4) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein, or the invoices only relating to contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in annex C (chemicals) hereto has been obtained;
- (b) for payments to which paragraph B (4) (b) refers, the Crown Agents may debit the Account.

(8) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a Guarantor, the Government of the Republic of Vietnam shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(9) The Government of the Republic of Vietnam shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
The 21st of June, 1980 and on the 21st of June in each of the succeeding 17 years	27,800
The 21st of December, 1980 and on the 21st of December in each of the succeeding 16 years	27,800
The 21st of December, 1997	27,000

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (9) of this note, the Government of the Republic of Vietnam shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(11) The Government of the Republic of Vietnam shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangement set out in this note, as may be needed to complete a project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of the Republic of Vietnam shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Vietnam I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Vietnam Loan Agreement, 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BROOKS RICHARDS
Her Britannic Majesty's Ambassador

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank, London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Vietnam Loan 1972

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Vietnam (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of one million pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Vietnam Loan 1972 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in annex D to the United Kingdom/Vietnam Loan Agreement 1972 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph B (4) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph B (4) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (7) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT
UNITED KINGDOM/VIETNAM LOAN 1972

To: The Government of the United Kingdom
Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of contract:
3. Name of purchaser:
4. Short description of goods: and/or works or services:

5. Value of contract: £

6. Terms of payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Vietnam:

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/VIETNAM LOAN 1972

Reqn. No.

No

CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No

3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i. e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e. g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.)

(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For official use only		Payments						
Name or number of Project								
Amount committed £	Date of entry	Acceptance			Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials	Date				

ANNEX C (CHEMICALS)
 UNITED KINGDOM/VIETNAM LOAN 1972
 CONTRACT CERTIFICATE
 FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

Reqn. No.:

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2.	Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U. K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U. K. origin? (See note C) State Yes or No

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.
- B. See:
- (i) *H. M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
 - (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/VIETNAM LOAN 1972

D.F.

Please pay the sum of £. to the United Kingdom/Vietnam Loan 197. Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £.

.
For the Crown Agents acting on behalf of
the Government of the Republic of Vietnam

Funding approved ODA

ANNEX E

UNITED KINGDOM/VIETNAM LOAN 1972

Crown Agents Reqn. No.
Supplier's Contract Ref.

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SAIGON

Your Excellency,

December 21, 1972

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into effect on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TRẦN-VĂN-LÃM
Minister of Foreign Affairs

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À UN
PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM

I

AMBASSADE BRITANNIQUE

Saigon, le 21 décembre 1972

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Viet-Nam, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement de la République du Viet-Nam aux clauses et conditions énoncées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de la République du Viet-Nam en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Viet-Nam, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 1 000 000 (un million) de livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de certains biens et services devant être utilisés pour l'exécution des projets de développement dont conviendront les deux Gouvernements après la date de la présente note et avant le 31 mars 1975.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note dans la mesure où elles concernent des actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam adoptera lesdites dispositions et procédures dans la mesure où elles concernent des actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît au Gouvernement de la République du Viet-Nam le droit de reprêter la totalité ou une partie du présent prêt aux autorités et selon les modalités dont pourront convenir ultérieurement les deux Gouvernements.

2) a) Aux fins des dispositions en question, le Gouvernement de la République du Viet-Nam ouvrira, au moyen d'une demande conforme au modèle figurant à l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de la République du Viet-Nam fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou les Agents de la Couronne agissant en son nom feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement les noms des personnes habilitées à signer les demandes de tirage visées ci-après au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam et fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) a) Lorsque le Gouvernement de la République du Viet-Nam proposera qu'une partie du prêt soit affectée au financement des dépenses extérieures d'un projet (visées à l'alinéa B. 4, ci-après), il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique, une description du projet et l'indication de son emplacement et il fournira tous autres détails complémentaires que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître au Gouvernement de la République du Viet-Nam si la proposition de ce dernier d'affecter une partie du prêt au financement des dépenses extérieures d'un projet est approuvée, ainsi que le montant du prêt dont l'affectation provisoire au financement desdites dépenses est approuvée et toutes conditions particulières auxquelles cette approbation est soumise. Si le projet n'a pas fait antérieurement l'objet d'un accord entre le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera l'accord relatif au projet.

4) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

a) pour effectuer des paiements au titre d'un contrat conclu pour l'achat au Royaume-Uni (terme qui, dans la présente note, est réputé inclure les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur la formule dont le modèle figure à l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou pour l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou pour deux de ces fins ou plus, à condition que ledit contrat soit lié à un projet convenu et :

i) qu'il prévoie un paiement en sterling à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ;

ii) qu'il soit approuvé au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ; et

iii) qu'il ait été conclu après la date de la présente note et avant le 30 septembre 1975 ;

b) pour le règlement de frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre de services rendus au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam en liaison avec le présent prêt.

5) a) Si un projet a été accepté et que le Gouvernement de la République du Viet-Nam propose d'affecter une partie du prêt à un contrat conclu au titre dudit projet, il veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant en son nom se fassent remettre le plus tôt possible :

i) une copie du contrat ou une notification de celui-ci conforme au modèle figurant à l'annexe B à la présente note ;

ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur du Royaume-Uni intéressé et conforme au modèle figurant à l'annexe C à la présente note ou à l'annexe C (produits chimiques), selon le cas.

6) a) Après que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront examiné les documents communiqués selon la procédure décrite

dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si un contrat remplit les conditions voulues pour être financé par prélèvement sur le prêt, et dans quelle mesure.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et autoriseront son financement par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, sur demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, établie suivant le modèle figurant à l'annexe D à la présente note, virera au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, les virements au Compte ne pourront être effectués après le 31 mars 1976.

7) Les prélèvements sur le Compte seront effectués exclusivement selon les modalités et aux conditions indiquées dans le présent paragraphe :

a) pour les paiements exigibles au titre d'un contrat visé à l'alinéa a du paragraphe B, 4, ci-dessus, les prélèvements ne seront effectués qu'après réception par les Agents de la Couronne de certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés et conformes au modèle figurant à l'annexe E à la présente note, et des factures énumérées dans lesdits certificats (ou des photocopies ou des doubles desdites factures), ou uniquement des factures se rapportant à des contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle figurant à l'annexe C (produits chimiques) aura été obtenu ;

b) pour les versements visés à l'alinéa b du paragraphe B, 4, de la présente note, les Agents de la Couronne sont habilités à débiter le Compte.

8) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des prélèvements à effectuer sur celui-ci, l'équivalent des sommes ainsi remboursées ; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

9) Le Gouvernement de la République du Viet-Nam remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous les versements correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
21 juin 1980 et le 21 juin de chacune des 17 années suivantes	27 800
21 décembre 1980 et le 21 décembre de chacune des 16 années suivantes	27 800
21 décembre 1997	27 000

10) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 9 ci-dessus, le Gouvernement de la République du Viet-Nam aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

11) Le Gouvernement de la République du Viet-Nam fournira les fonds qui pourraient s'avérer nécessaires, en complément des sommes prélevées sur le prêt conformément aux dispositions de la présente note, pour l'achèvement d'un projet.

12) En ce qui concerne les biens et services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République du Viet-Nam autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Sa Majesté britannique et autres employés ou agents du Gouvernement britannique à inspecter lesdits biens ou les documents relatifs auxdits biens et services et il fournira à ces fonctionnaires, employés ou agents les renseignements relatifs aux biens et services que ceux-ci pourraient raisonnablement demander.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, et que cet accord soit dénommé « Accord de Prêt Royaume-Uni/Viet-Nam de 1972 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique:
BROOKS RICHARDS

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Destinataires :

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank, Londres, S.W.1.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Viet-Nam de 1972

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agents du Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommé « le Gouvernement ») pour l'achat et le paiement de biens, travaux et/ou services conformément aux conditions du prêt susmentionné d'un montant d'un million de livres sterling.

2. D'ordre du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom du Gouvernement un compte spécial qui sera intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Viet-Nam de 1972 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Viet-Nam de 1972 (dont copie est jointe à la présente lettre), demandes que vous êtes autorisés par la présente note à soumettre au nom du Gouvernement. Il se peut qu'à la suite de remboursements faits par des fournisseurs, des sommes soient également versées au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Les prélèvements sur le Compte seront opérés exclusivement au titre des montants devenus exigibles en vertu de contrats visés au paragraphe B, 4, a, de l'Accord susmentionné et des commissions et frais à percevoir par votre établissement en application du paragraphe B, 4, b, dudit Accord et selon les modalités et aux conditions indiquées au paragraphe B, 7, du même Accord.

5. Vous voudrez bien adresser au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables de votre établissement habilités à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Les frais et commissions auxquels vous pouvez prétendre en votre qualité d'agents du Gouvernement aux fins du présent prêt seront imputés sur le Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/VIET-NAM DE 1972

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni
Notification du Contrat n°.

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises :
et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République du Viet-Nam:

Date

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/VIET-NAM DE 1972

N° d'ordre :

N°.

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les produits chimiques et connexes, utiliser l'autre « Certificat » au verso)

Détails du Contrat

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Date du Contrat | 2. Numéro du Contrat |
| 3. Description des marchandises ou services à fournir à l'acheteur | |

Si plusieurs articles doivent être fournis, prière de joindre au présent certificat une liste détaillée.

4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier CAF, C & F ou FOB) : livres sterling.

Si le contrat porte sur la fourniture de marchandises, prière de remplir les rubriques ci-après.

Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises non originaires du Royaume-Uni mais achetées par le fournisseur directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage des matières premières ou éléments importés entrant dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur FOB
- b) Désignation des articles et caractéristiques succinctes

6. Si parmi les matières premières ou éléments utilisés, certains sont d'origine étrangère (par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés par le fournisseur aux fins du présent Contrat sur le territoire du Royaume-Uni, préciser :

- a) Pourcentage de la valeur FOB
- b) Désignation des articles et caractéristiques succinctes

Si ce contrat porte sur la fourniture de services, prière de remplir également la section ci-après.

7. Indiquer la valeur estimative de tous travaux devant être effectués ou de tous services devant être rendus dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (honoraires de l'ingénieur chargé de l'aménagement du terrain, etc.)
- b) Le fournisseur local

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur ne fournisse pas de marchandises ou services qui ne soient pas d'origine britannique, en dehors de ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises à fournir ne doivent pas être manufacturées tant que l'acceptation du Contrat ne leur aura pas été notifiée.

Cadre réservé à l'Administration Nom ou numéro du Projet		Versements					
Montant engagé (livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptations		Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphes
		Date	Paraphes				

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/VIET-NAM DE 1972

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

N° d'ordre :

1. Date du Contrat N° du Contrat

Titre du Projet (le cas échéant)

2. Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (Note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni (Note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique ? (Note C) Répondre par « oui » ou par « non »

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling
4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES:

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes, qui figurent pour la plupart aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir:
- i) *H. M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières premières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange (AELE).
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters*, (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la possibilité alternative d'application du « critère du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant seulement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/VIET-NAM DE 1972

D.F.

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du Prêt Royaume-Uni/Viet-Nam 197 auprès des Agents de la Couronne.

Le versement de cette somme au Compte constituera un tirage sur l'emprunt.

Le solde disponible s'élève à livres sterling.

.
Pour les Agents de la Couronne
agissant au nom du Gouvernement
de la République du Viet-Nam

Crédit approuvé. APD

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/VIET-NAM DE 1972

N° d'ordre des Agents de la Couronne
N° du Contrat du fournisseur

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont dus et exigibles au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils ont été notifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne comprennent aucun élément étranger en sus de ceux qui ont déjà été déclarés dans les paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SAIGON

Le 21 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions susmentionnées et de donner mon agrément à ce que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :
TRẦN-VĂN-LÂM

[Annexes comme sous la note I]

No. 12701

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the reciprocal acceptance of airworthiness certifica-
tions. London, 28 December 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
reconnaissance réciproque des certificats de navigabi-
lité. Londres, 28 décembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF AIR-
WORTHINESS CERTIFICATIONS

I

*The United States Chargé d'Affaires ad interim at London to
the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

No. 30

December 28, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this Agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter referred to as the "exporting State") and exported to the other Contracting State (hereinafter referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2. (a) If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

(b) In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

¹ Came into force on 28 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certificated or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;
- (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;
- (c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;
- (f) "Component" means a material, part, or sub-assembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

- (g) "Produced in one Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State; and
- (h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:
- (i) those airworthiness laws, regulations, and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State, or
 - (ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date, or
 - (iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other State.

13. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between our two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness, effected by Exchange of Notes at Washington on September 11 and 17, 1934.¹

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EARL D. SOHM
Chargé d'Affaires ad interim

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLIII, p. 331.

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the United States Ambassador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON, S.W.1

28 December 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 30 of 28 December which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State,
C. D. LUSH

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA
RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE
NAVIGABILITÉ

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 28 décembre 1972

N° 30

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'Accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet Accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés « les produits ») et à certains éléments visés au paragraphe 3 dudit Accord, lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après appelé « l'Etat exportateur ») et exportés dans l'autre Etat contractant (ci-après appelé « l'Etat importateur »), et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables, ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur, que ledit Etat importateur aura notifiés comme étant applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

couvertes par le certificat ou par l'approbation délivré par l'Etat importateur et certifiant que le produit est en bon état de navigabilité, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

3. Dans le cas d'éléments qui sont fabriqués dans l'Etat exportateur en vue d'être exportés et utilisés sur des produits certifiés ou approuvés, ou susceptibles de l'être, dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et de contrôle de qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si celui-ci avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où l'élément est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalant à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront pleinement au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

- a) Le mot « produits » s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage ;
- b) Le mot « aéronefs » s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins et comprend les pièces de rechange et de modification pour ledit aéronef ;
- c) Le mot « moteurs » s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en b et comprend les pièces de rechange et de modifications pour lesdits moteurs ;

- d) Le mot «hélices» s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modifications;
- e) Le mot «appareillage» s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol et qui est installé, destiné à être installé ou monté sur les aéronefs définis en *b*, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice, et comprend les pièces de rechange et de modification;
- f) Le mot «élément» s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini en *b*, *c*, *d* ou *e* et destiné à être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou de l'appareillage;
- g) L'expression «fabriqué dans un Etat contractant» indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties peuvent en avoir été fabriquées dans un autre Etat;
- h) «Lois, règlements et spécifications applicables» s'entend:
- i) des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur, ou
 - ii) pour les produits qui sont en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur, ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de navigabilité de la même date, ou
 - iii) pour les produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant au courant de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins 60 jours donné par écrit à l'autre Etat.

13. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la validation réciproque des certificats de navigabilité, conclu sous forme d'un échange de notes signées à Washington les 11 et 17 septembre 1934¹.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:
EARL D. SOHM

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIII, p. 331.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES, S.W.1

Le 28 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 30 en date du 28 décembre, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, je vous informe que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui, en conséquence, considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
C. D. LUSH

No. 12702

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the lease of a parcel of land in the British Virgin
Islands for use by the United States Navy as a drone
launching facility. Washington, 1 February 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la location
d'un terrain destiné à servir aux lancements d'engins
téléguidés effectués par la Marine des États-Unis
dans les îles Vierges britanniques. Washington, 1^{er}
février 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE LEASE OF A PARCEL OF LAND IN THE BRITISH VIRGIN ISLANDS FOR USE BY THE UNITED STATES NAVY AS A DRONE LAUNCHING FACILITY

I

The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 1, 1973

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our respective Governments concerning the desire of the United States Navy to lease a parcel of land containing approximately 6.0 acres on the Island of Anegada in the British Virgin Islands for use as a drone launching facility, and I have the honor to propose that the Government of the United Kingdom agree to a lease for this property, the details to be worked out by the United States Navy and the Governor of the British Virgin Islands. I further have the honor also to propose that articles III, VII, VIII, X, and XI of the Agreement between the parties of the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces dated June 19, 1951,² apply *mutatis mutandis* to the operation by the United States Navy of the drone launching facility and the status of United States personnel on Anegada Island for that purpose.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect together with this note shall constitute an agreement between the two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RONALD I. SPIERS

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

1 February, 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

¹ Came into force on 1 February 1973 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CROMER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA LOCATION D'UN TERRAIN DESTINÉ À SERVIR AUX LANCEMENTS D'ENGINS TÉLÉGUIDÉS EFFECTUÉS PAR LA MARINE DES ÉTATS-UNIS DANS LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 1^{er} février 1973

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les représentants de nos Gouvernements ont eus dernièrement concernant la possibilité, pour la Marine des Etats-Unis, de louer dans l'île d'Anegada, dans les îles Vierges britanniques, un terrain de 2,4 ha destiné au lancement d'engins téléguidés. Je propose que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de louer ce terrain, et laisse la Marine des Etats-Unis et le Gouverneur des îles Vierges britanniques convenir des détails. Je propose en outre que les articles III, VII, VIII, X et XI de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces datée du 19 juin 1951² s'appliquent *mutatis mutandis* à l'utilisation par la Marine des Etats-Unis des installations de lancement d'engins téléguidés et au statut du personnel des Etats-Unis stationnant sur l'île d'Anegada à cet effet.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
RONALD I. SPIERS

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1973 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis*AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON, D.C.Le 1^{er} février 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis en mesure de vous faire savoir que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

CROMER

No. 12703

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
facilities for United States Forces on Ascension
Island. London, 30 March 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif aux
installations destiuées aux forces armées des États-
Unis dans l'île de l'Asceusiou. Londres, 30 mars 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING FACILITIES FOR UNITED STATES FORCES
ON ASCENSION ISLAND

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

No. 9

March 30, 1973

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement signed at Washington on June 25, 1956² between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the Establishment of Additional Sites in Ascension Island, as supplemented and amended by the Agreement effected by an exchange of notes dated August 24, 1959, and August 25, 1959,³ regarding administrative arrangements, which take into account the limited resources and the geographical position of Ascension Island, and the Agreement effected by an exchange of notes on August 29, 1962,⁴ regarding the use of Wideawake Airfield by United Kingdom military aircraft. I have the further honor to refer to recent discussions between the representatives of our two Governments pertaining to the advisability of enlarging the scope of the Agreement of June 25, 1956, as amended and supplemented, to permit the United States Government to conduct U.S. defense activities not connected with Air Force Eastern Test Range (AFETR) programs on Ascension Island. Based on the agreement in principle reached in those discussions, I have the honor to propose the following:

1. Provided that the Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of St. Helena, agrees, the Government of the United States shall have the right to construct, operate and maintain facilities for non-AFETR activities of United States Forces and to conduct such activities on Ascension Island under the terms and conditions set forth in the aforesaid Agreement of June 25, 1956, as supplemented and amended. Non-AFETR activities may be conducted by U.S. Forces pursuant to this paragraph both within sites which have already been provided to the Government of the United States and within other areas made available by the Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of St. Helena.

2. A. Under paragraph 1 above, the agreement of Her Majesty's Government shall be deemed to exist for flight operations conducted by or on behalf of United

¹ Came into force on 30 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 351, p. 438.

⁴ *Ibid.*, vol. 449, p. 177.

States Forces for non-AFETR purposes, unless within 72 hours following submission by the United States station commander on Ascension to the Administrator of Her Majesty's Government there of a clearance request, the former is notified by the latter of any objections to the proposed flights.

B. Similarly, with respect to other non-AFETR activities or use by United States Forces of areas not presently available to the Government of the United States, the agreement of Her Majesty's Government shall be deemed to exist unless within 30 days from the date the United States station commander requests permission from the Administrator of Her Majesty's Government, the latter notifies the former of any objection to the proposed activity or use.

3. In the event that the Administrator raises objections pursuant to paragraph 2 above, the matter will be taken up by the United States Government with Her Majesty's Government through diplomatic channels with a view toward reviewing the United States request promptly.

4. The validity of the Agreements referred to in the opening paragraph of this note remains unaffected by this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that the present note, together with your reply, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. H. ANNENBERG

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the United States of America*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON, S.W.1

30 March, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 9 of 30 March 1973, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)
N. B. J. HUIJSMAN

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX INS-
TALLATIONS DESTINÉES AUX FORCES ARMÉES DES
ÉTATS-UNIS DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
et du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

N° 9

Le 30 mars 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu à Washington le 25 juin 1956² entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahamas pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'île de l'Ascension, complété et modifié par l'Accord conclu par un échange de notes datées du 24 et du 25 août 1959³ et relatives aux dispositions administratives, compte tenu des ressources limitées et de la situation géographique de l'île de l'Ascension, ainsi que par l'Accord conclu par un échange de notes datées du 29 août 1962⁴ et relatives à l'utilisation, par les avions militaires du Royaume-Uni, du terrain d'aviation de Wideawake. Je me réfère également aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité d'élargir la portée de l'Accord du 25 juin 1956, tel qu'il a été modifié et complété, en vue de permettre aux Etats-Unis des activités de défense indépendantes des programmes de l'*Air Force Eastern Test Range* (AFETR) dans l'île de l'Ascension. Me fondant sur l'accord de principe intervenu au cours de ces discussions, je propose ce qui suit :

1. Sous réserve que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son accord après avoir consulté le Gouvernement de Sainte-Hélène, le Gouvernement des Etats-Unis pourra construire, exploiter et entretenir des installations destinées à des activités des forces armées américaines autres que celles de l'AFETR, et mener ces activités dans l'île de l'Ascension conformément aux clauses et aux conditions de l'Accord du 25 juin 1956 mentionné ci-dessus, tel qu'il a été complété et modifié. En vertu du présent paragraphe, les forces armées américaines pourront mener des activités autres que celles de l'AFETR tant sur les terrains déjà fournis au Gouvernement des Etats-Unis que dans d'autres zones mises à sa disposition par le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement de Sainte-Hélène.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 351, p. 439.

⁴ *Ibid.*, vol. 449, p. 177.

2. A. En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de Sa Majesté sera réputé avoir donné son accord pour des opérations aériennes menées par les forces armées américaines ou pour leur compte à des fins autres que les besoins de l'AFETR, à moins que dans les 72 heures suivant le moment où il en aura demandé l'autorisation à l'Administrateur du Gouvernement de Sa Majesté dans l'île, le commandant de la station américaine ne soit avisé par celui-ci des objections que soulèvent lesdites opérations.

B. De même, le Gouvernement de Sa Majesté sera réputé avoir donné son accord pour d'autres activités indépendantes de celles de l'AFETR ou pour l'utilisation par les forces armées américaines de zones n'ayant pas été mises à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis, à moins que dans les 30 jours suivant la date à laquelle il en aura demandé l'autorisation à l'Administrateur du Gouvernement de Sa Majesté, le commandant de la station américaine ne soit avisé par celui-ci des objections que soulèvent lesdites activités ou utilisations.

3. Au cas où l'Administrateur présenterait des objections comme il est prévu au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté seront saisis de la question par les voies diplomatiques aux fins de revoir au plus tôt la demande des Etats-Unis.

4. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de l'Accord mentionné au premier alinéa de la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord sur la question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

W. H. ANNENBERG

II

Le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES, S.W.1

Le 30 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 9 du 30 mars 1973, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth :

N. B. J. HUIJSMAN

No. 12704

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
procedures for the implementation and enforcement
of rules for advance booking of charter flights (with
memorandum of understanding). Washington, 30
March 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'applica-
tion et à l'observation des règles concernant les vols
affrétés avec réservation anticipée (avec mémoran-
dum d'accord). Washington, 30 mars 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING PROCEDURES FOR THE IMPLEMENTATION
AND ENFORCEMENT OF RULES FOR ADVANCE BOOKING
OF CHARTER FLIGHTS

I

*The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's
Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place recently at London and at Washington with regard to procedures for implementing and enforcing the rules adopted for new advance charters.

It is my understanding that the delegations named for these discussions agreed on March 7, 1973 to refer to their respective Governments the Memorandum of Understanding initialed in Washington on that date, the text of which is enclosed as an annex to this note.

I have the honor to inform your Excellency that the United States Government agrees to the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above, and to propose that if the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland also agrees to the terms of the Memorandum of Understanding, this note and your reply to that effect, together with the Memorandum of Understanding, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until March 31, 1974.

It is my understanding further that, the purpose of this agreement being to enable both of the parties to introduce advance charters on an experimental basis, the termination or abandonment by either party of the advance charter regulation which was the basis for its entry into this agreement would, upon notice to the other party, terminate the obligations of the party abandoning advance charters to accept thereafter the charterworthiness of the advance charters of the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

¹ Came into force on 30 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have discussed the conditions governing Travel Group Charter (TGC) flights and Advance Booking Charter (ABC) flights between the United States and the United Kingdom, and have concluded that their respective rules are substantially similar, are experimental in character, and are "advance charter" rules in the transatlantic connotation of the term. Nevertheless, at the present time each set of rules contains dissimilar elements related to the distinctive marketing conditions, internal legal situations, and enforcement structures of each country. They recognized that these dissimilar elements are an obstacle to the carriage of advance charter traffic between their two countries.

They recognized that uniformity of rules would have been preferable but has not been achieved; therefore the solution which will best serve the public interest in present circumstances is that traffic conforming with the advance charter rules of the country of origin of the traffic should be accepted as charterworthy by the other country. This Memorandum sets forth the agreed regulatory procedures to give effect to this concept as well as particular actions each Party will undertake, for the period ending 31 March 1974.

I. AGREED PROCEDURES FOR MUTUAL IMPLEMENTATION AND ENFORCEMENT
OF ADVANCE CHARTER REGULATIONS

A. *Charterworthiness.* Each Party will accept as charterworthy transatlantic traffic originated in the territory of the other Party and organized and operated pursuant to the advance charter (TGC or ABC) (*) rules of that Party. For the purpose of this Memorandum of Understanding, (a) the country of the origin of the traffic is to be determined by reference to the point in the territory of either Party from which the group of advance charter passengers departs on the outward portion of a roundtrip (including circle and open-jaw) journey under the TGC or ABC rules and (b) the United Kingdom's acceptance relates only to Great Britain and Northern Ireland.

B. *Administration and enforcement.* Each Party reserves the right to require the filing of charter programs originated in the other's territory.(**) To minimize the administrative burdens of enforcement procedures on carriers and organizers and at the same time to coordinate enforcement procedures, each Party:

1. Will not require the routine filing with it of passenger lists and other documents for charter traffic originated in the territory of the other Party and organized and operated pursuant to the advance charter rules of that Party.(***)

2. Will ensure that its regulatory authorities transmit, on request, to the regulatory authorities of the other Party, passenger lists and other appropriate documents to facilitate the conduct of spot checks of flights.

3. Will transmit to the regulatory authorities of the other Party, for appropriate enforcement of its rules, evidence obtained of possible rule violations on flights operated pursuant to the advance charter rules of the other Party rather than interrupt the flight and cause inconvenience to or stranding of the travelling public.

4. Intends to conduct spot checks, from time to time, and to conduct post flight reviews of advance charter flights operated pursuant to its rules, take appropriate action

(*) TGC means those rules of the United States embodied in part 372a of the Special Regulations of the United States Civil Aeronautics Board, and any amendment thereto. ABC means those rules of the United Kingdom embodied in schedule (8) to the Civil Aviation Authority Official Record, Air Transport Licensing, series 1, and any amendments thereto.

(**) In this regard, and in order to identify the origin of traffic and to monitor charter prices, each Party may require for each flight information relating to the proposed date, time and routing of the flight, the identity of the travel organizer and the number of seats contracted for as well as the prices proposed to be charged to and ultimately paid by the travel organizer and the passenger.

(***) By way of exception, all passenger lists and other similar documents required by the regulatory authorities of the country of origin of the traffic shall be filed with the regulatory authorities of both Parties on split charter flights of TGC traffic and ABC traffic.

when violations are observed, and regulate the conduct of charter organizers operating in its territory.

C. *Other considerations.* To further facilitate the development of the international air transport systems, the regulatory authorities of each Party will:

1. Stand ready to modify their advance charter rules should it become necessary in order to prevent undue diversion of traffic from the scheduled air services of either Party between their respective territories, or to correct any serious problems experienced in the enforcement of their rules.

2. Consult, at the earliest practical time after a request to do so has been received from the other Party, on any matter covered by its advance charter rules or concerning the reasonableness of charter tariffs, rates or fares for traffic moving under these rules.

3. Strive for commonality of rules for advance charter flights.

II. PARTICULAR UNITED STATES ACTIONS

The United States undertakes that its regulatory authorities will:

1. Begin and conclude, as soon as practicable, rule making proceedings to implement acceptance of the provisional United Kingdom advance booking charter (ABC) rules (when promulgated definitively), on a continuing basis during the life of this Memorandum of Understanding or any arrangement which may supersede it, for the purpose of determining the charterworthiness of traffic which originates in the United Kingdom and conforms to the said United Kingdom ABC rules.

2. As an interim measure, and until such time as the actions mentioned in 1 above are effectuated, grant individual case waivers of such provisions of its charterworthiness regulations as might preclude the operation of any individual flight or series of ABC (or ABC and TGC split charter) flights, provided the ABC group movements for which waivers are sought originate in the United Kingdom and conform to its ABC rules.

III. PARTICULAR UNITED KINGDOM ACTIONS

The United Kingdom will ensure that its regulatory authorities will establish as soon as practicable advance booking charter (ABC) rules substantially along the lines of the provisional rules already published, so modified as to permit them to accept as charterworthy traffic which originates in the United States and conforms to the TGC rules; and so to accept such traffic.

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

30 March 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 30 March 1973 with attached Memorandum of Understanding, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom agree to the terms of the Memorandum of Understanding and also agree that your note, together with the Memorandum of Understanding and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date and shall remain in force until March 31, 1974.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

CROMER

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AP-
PLICATION ET À L'OBSERVATION DES RÈGLES CONCER-
NANT LES VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION AN-
TICIPÉE

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Londres et à Washington au sujet de l'application et de l'observation des règles concernant les nouveaux vols affrétés avec réservation anticipée.

Je crois comprendre que les délégations chargées de ces entretiens sont convenues le 7 mars 1973 de soumettre à leurs Gouvernements respectifs le Mémoire d'accord paraphé à Washington à cette même date et dont le texte est joint en annexe à la présente note.

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions dudit Mémoire d'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis. Si ces dispositions rencontrent également l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note, votre réponse confirmative et le Mémoire d'accord constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera jusqu'au 31 mars 1974.

Je crois également comprendre que, le but du présent Accord étant de permettre aux deux Parties d'organiser des vols affrétés avec réservation anticipée à titre d'essai, la dénonciation par l'une ou l'autre Partie des règles concernant les vols affrétés avec réservation anticipée qui sont à l'origine de sa participation au présent Accord, ou le fait de renoncer à les appliquer, mettrait fin, après notification à l'autre Partie, aux obligations de la Partie renonçant ainsi aux vols affrétés avec réservation anticipée d'accepter par la suite comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les vols affrétés avec réservation anticipée de l'autre Partie.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont examiné les règles applicables aux vols affrétés pour voyages collectifs (désignés par le sigle « TGC ») et aux vols affrétés avec réservation anticipée (désignés par le sigle « ABC ») entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni. Ils ont conclu que leurs règles respectives sont analogues pour l'essentiel et de nature expérimentale, et qu'elles sont des règles « applicables aux vols affrétés avec réservation anticipée » au sens transatlantique de l'expression. Néanmoins, elles contiennent à l'heure actuelle des éléments dissemblables qui tiennent aux conditions du marché, à la situation juridique interne et au mécanisme d'application propres à chaque pays. Les représentants des deux Gouvernements ont reconnu que ces éléments dissemblables font obstacle aux vols affrétés avec réservation anticipée entre leurs deux pays.

Ils ont reconnu qu'il aurait été préférable d'uniformiser les règles, mais cela n'a pas été réalisé ; par conséquent, la solution qui répondra le mieux à l'intérêt du public dans les circonstances actuelles est que chaque pays accepte comme répondant aux conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic conforme aux règles applicables aux vols affrétés avec réservation anticipée dans l'autre pays. Le présent Mémorandum énonce les procédures réglementaires que les deux Parties sont convenues d'appliquer pour mettre cette solution en pratique, ainsi que les mesures particulières qu'elles prendront pour la période se terminant le 31 mars 1974.

I. PROCÉDURES CONVENUES EN VUE DE LA MISE EN APPLICATION ET DE L'OBSERVATION DES RÈGLES APPLICABLES AUX VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE

A. *Affrétabilité.* Chaque Partie acceptera comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité les vols transatlantiques en provenance du territoire de l'autre Partie qui seront organisés et exploités conformément aux règles appliquées aux vols affrétés avec réservation anticipée (TGC ou ABC*) sur ledit territoire. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, a) le pays d'origine du vol sera défini par rapport au point, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, à partir duquel le groupe de passagers du vol affrété avec réservation anticipée entreprend la partie « aller » d'un voyage aller et retour (y compris un voyage circulaire ou en circuit ouvert) conformément aux règles TGC ou ABC, et b) l'acceptation par le Royaume-Uni ne vaut que pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

B. *Administration et mise en application.* Chaque Partie se réserve le droit d'exiger que lui soient communiqués les programmes de vols affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie**. Afin de réduire les charges administratives que les modalités d'application imposent aux transporteurs et aux organisateurs et de coordonner par la même occasion les modalités d'application, chaque Partie :

1. S'engage à ne pas exiger que lui soient communiqués automatiquement les listes de passagers et autres documents concernant les vols affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie, qui seront organisés et exploités conformément aux règles appliquées par cette Partie à l'affrètement avec réservation anticipée***.

* L'expression « règles TGC » s'entend des règles des Etats-Unis énoncées dans *Part 372a, Special Regulations of the United States Civil Aeronautics Board* et de toute modification apportée à ces règles. L'expression « règles ABC » s'entend des règles du Royaume-Uni énoncées dans *schedule 8, Civil Aviation Authority Official Record, Air Transport Licensing, series 1*, et de toute modification apportée à ces règles.

** A cet égard, et afin d'identifier l'origine du trafic et de contrôler les prix des vols affrétés, chaque Partie peut exiger, pour chaque vol, des renseignements concernant la date, l'heure et l'itinéraire proposés du vol, l'identité de l'organisateur du voyage et le nombre de places retenues, ainsi que les prix qu'il est proposé de demander à l'organisateur du voyage et aux passagers et ceux que finalement ils paieront.

*** A titre d'exception, toutes les listes de passagers et tous les autres documents analogues exigés par les autorités compétentes du pays d'origine du vol seront communiqués aux autorités compétentes de l'autre Partie pour les vols affrétés auxquels s'appliquent à la fois les règles TGC et les règles ABC.

2. Veillera à ce que ses autorités compétentes communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie, sur leur demande, des listes de passagers et autres documents appropriés pour leur permettre d'effectuer des contrôles par sondage de ces vols.

3. Communiquera aux autorités compétentes de l'autre Partie, pour qu'elles puissent dûment veiller à l'application des règles en vigueur sur leur territoire, tous les éléments de preuve dont elle pourrait disposer au sujet de violations éventuelles de ces règles lors de vols exploités conformément aux règles appliquées à l'affrètement avec réservation anticipée par ladite autre Partie, plutôt que d'interrompre le vol et d'incommoder ou d'immobiliser ainsi les passagers.

4. Effectuera de temps à autre des contrôles par sondage et des inspections *a posteriori* des vols affrétés avec réservation anticipée exploités conformément à ses règlements, prendra les mesures appropriées en cas de violation et réglementera les activités des organisateurs de vols affrétés sur son territoire.

C. *Autres dispositions.* Pour faciliter davantage le développement des transports aériens internationaux, les autorités compétentes de chaque Partie :

1. Seront disposées à modifier leurs règles en matière d'affrètement avec réservation anticipée si cela se révèle nécessaire pour empêcher un détournement excessif du trafic des services aériens réguliers exploités par l'une ou l'autre Partie entre leurs deux territoires ou pour résoudre tout problème grave que poserait l'application de leurs règles.

2. Procéderont, dès que possible après avoir reçu une demande à cet effet de l'autre Partie, à un échange de vues sur toute question relevant des règles en matière d'affrètement avec réservation anticipée ou concernant le caractère raisonnable des tarifs, taux ou prix des vols affrétés régis par ces règles.

3. S'efforceront d'harmoniser les règles applicables au trafic d'affrètement avec réservation anticipée.

II. MESURES PROPRES AUX ETATS-UNIS

Les Etats-Unis s'engagent à ce que leurs autorités compétentes :

1. Entreprennent et achèvent, dès que possible, l'élaboration de règles destinées à donner effet à l'acceptation des règles provisoires du Royaume-Uni concernant l'affrètement avec réservation anticipée (ABC) (lorsqu'elles auront été promulguées), sur une base continue, pendant toute la période durant laquelle le présent Mémoire d' accord ou toute disposition qui pourrait le remplacer demeurera en vigueur aux fins de déterminer si le trafic en provenance du Royaume-Uni remplit les conditions exigées en matière d'affrétabilité et est conforme auxdites règles ABC du Royaume-Uni.

2. A titre de mesure provisoire et jusqu'à ce que les règles visées au paragraphe 1 ci-dessus soient élaborées, les autorités compétentes accorderont pour chaque cas d'espèce des dérogations à l'application des dispositions de leurs règles en matière d'affrétabilité qui risqueraient d'empêcher l'exploitation d'un vol ou d'une série de vols ABC (ou de vols mixtes ABC/TGC), à condition que les voyages collectifs ABC pour lesquels les dérogations sont demandées aient leur point de départ au Royaume-Uni et soient conformes auxdites règles ABC.

III. MESURES PROPRES AU ROYAUME-UNI

Le Royaume-Uni veillera à ce que ses autorités compétentes établissent dès que possible des règles applicables aux vols affrétés avec réservation anticipée (ABC), analogues pour l'essentiel aux règles provisoires déjà établies, mais modifiées de façon à leur permettre d'accepter comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic en provenance des Etats-Unis exploité conformément aux règles TGC et, par conséquent, d'accepter ce trafic.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique*AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 30 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 30 mars 1973 et du Mémoire d'accord qui lui était joint, dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions dudit Mémoire d'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement britannique et je confirme que votre note, le Mémoire d'accord et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour et le restera jusqu'au 31 mars 1974.

Je saisis cette occasion, etc.

CROMER

No. 12705

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan towards the cost of further new sluice gates and ancillary equipment at the Sennar Dam (with annexes). Khartoum, 30 January 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement soudanais d'un prêt de développement sans intérêt en vue de l'achat de nouvelles vannes et de matériel accessoire pour le barrage de Sennar (avec annexes). Khartoum, 30 janvier 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE
SUDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOP-
MENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE SUDAN TO-
WARDS THE COST OF FURTHER NEW SLUICE GATES
AND ANCILLARY EQUIPMENT AT THE SENNAR DAM

I

*Her Majesty's Ambassador at Khartoum to the Minister
of Planning of the Sudan*

BRITISH EMBASSY
KHARTOUM

Note No. 35

30 January 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the exchange of notes of 23 August 1969² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of the Sudan regarding aid towards the cost of new sluice gates and ancillary equipment at the Sennar Dam and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude a further agreement regarding aid towards the cost of further new sluice gates and ancillary equipment at the Sennar Dam with the Government of the Sudan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Sudan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Sudan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £360,000 (Three hundred and sixty thousand pounds Sterling) towards the cost of new sluice gates and ancillary equipment at the Sennar Dam.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Sudan shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Sudan shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

¹ Came into force on 30 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 81.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Sudan shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Bank given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph. The Government of the Sudan shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities, Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Sudan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which—

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of the Sudan and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;

(b) for reimbursing the Government of the Sudan a proportion of the costs of consultancy services (including the services of architects and quantity surveyors) provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom and selected in consultation with, and on terms approved by, the Government of the United Kingdom being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;

(c) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to the Bank in respect of their services in connection with the loan.

(4) (a) Where the Government of the Sudan proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom—

(i) a copy of the contract; and

(ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex B to this note.

(b) The Government of the Sudan shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of the Sudan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, and any additional information which it may request from the Government of the Sudan for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government in the form set out in annex B (i) to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account, it shall, on receipt

of a request from the Government of the Sudan, in the form set out in annex C to this note, giving details of the payment due and about to be made, or made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31 March 1976.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out hereunder:

- (a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph B. (3)(a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in annex D hereto duly signed on behalf of the Government of the Sudan and counter-signed on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom;
- (b) for reimbursements in the cases to which paragraph B. (3)(b) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D(i) hereto duly signed on behalf of the Government of the Sudan and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a copy of the invoice (or photo-copy or duplicate of such invoice) from the firm or firms of consultants concerned;
- (c) the Bank shall debit the Account with the charges and commissions referred to in paragraph B.(3)(c) and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a contractor or by a guarantor, the Government of the Sudan shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

REPAYMENT

(8) The Government of the Sudan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalment paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Instalments £</i>
15 February 1975	1,450
15 August 1975	1,450
15 February 1976	2,900
15 August 1976	2,900
15 February 1977	4,350
15 August 1977	4,350
15 February 1978	5,800
15 August 1978	5,800
15 February 1979	7,250
15 August 1979	7,250
15 February 1980 and on 15 February in each of the succeeding seventeen years	8,800

15 August 1980 and on 15 August in each of the succeeding sixteen years	8,800
15 August 1997	8,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of the Sudan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of the Sudan shall ensure the provision of such finance additional to the loan-finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete the project.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Sudan, I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Sudan Loan, 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GORDON ETHERINGTON-SMITH
Her Britannic Majesty's Ambassador

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

To: The Manager
.....Bank Ltd.
London

Dear Sir,

United Kingdom/Sudan Loan, 1973

1. I have to request you on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Sudan Loan, 1973 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked "D" and against Payment Orders in the form marked "D (i)" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Sudan Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments and reimbursements due under Payment Authorities and Payment Orders duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. Reasonable and proper charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1973

Reqn. No.:
No.

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser
.....
.....

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C&F or FOB) £
If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed:

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor
- 8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of the United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only							Payments
Name or number of Project							
Amount committed £	Date of entry	Acceptance		Date	Amount £	PA No.	Initial
		Date	Initial				

ANNEX B (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1973

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

.
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1973

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due, or have been made, under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due/or was made</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	--	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payments or reimbursements is £..... and a further payment into the Account of £..... is hereby requested. The sum of £..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date.....

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan

To: The Government of the United Kingdom.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1973

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager

..... Bank Ltd.

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>
--	---------------------	-------------	---------------

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the Contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, The Channel Islands or the Isle of Man.

Date

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan

Date

Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX D (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1973

PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sir, *Account*

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Democratic Republic of the Sudan of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts:

<i>Name and address of Contractors</i>	<i>Project/ Contract No./ Reference</i>	<i>Date of Payment</i>	<i>Amount of Payment</i>
--	---	----------------------------	------------------------------

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Date

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan

To: The Government of the United Kingdom

Reimbursement agreed

Date

Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom

To: The Manager

. Bank Ltd.

.

ANNEX E (REVISED)

Crown Agents Reqn. No.:

Suppliers Contract Ref.:

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the Invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister of Planning of the Sudan to Her Majesty's Ambassador
at Khartoum*MINISTRY OF PLANNING
KHARTOUM

30 January 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 35 dated 30 January 1973 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Sudan Loan, 1973.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. L. WOL WOL
Minister of Planning

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT SOUDANAIS D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT EN VUE DE L'ACHAT DE NOUVELLES VANNES ET DE MATÉRIEL ACCESSOIRE POUR LE BARRAGE DE SENNAR

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Khartoum au Ministre de la planification du Soudan

AMBASSADE BRITANNIQUE
KHARTOUM

Le 30 janvier 1973

Note n° 35

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, en date du 23 août 1969², en vue de l'achat de nouvelles vannes et de matériel accessoire pour le barrage de Sennar, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement de la République démocratique du Soudan un autre accord, aux clauses et conditions suivantes, relatif à l'octroi d'une aide en vue de l'achat de nouvelles vannes et de matériel accessoire pour le barrage de Sennar. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement soudanais en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement soudanais sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 360 000 (trois cent soixante mille) livres sterling en vue de l'achat de nouvelles vannes et de matériel accessoire pour le barrage de Sennar.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement soudanais appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement soudanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès d'une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 81.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement soudanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement soudanais fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des fonctionnaires dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement, ordres de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

c) Le Gouvernement soudanais veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ;

ii) soit approuvé au nom du Gouvernement soudanais et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ;

b) pour rembourser au Gouvernement soudanais une partie du coût des services de consultants (notamment les services d'architectes et de métieurs) fournis par une firme de consultants exerçant ses activités au Royaume-Uni et choisie en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, à des conditions approuvées par lui, dans une proportion acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ;

c) pour régler les frais et commissions dus en sterling au Royaume-Uni à la Banque au titre des services qu'elle rendra en rapport avec le prêt.

4) a) Lorsque le Gouvernement soudanais propose qu'une partie du prêt soit utilisée pour effectuer des versements prévus par un contrat, ledit Gouvernement veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Une copie du contrat ;

ii) Deux copies d'un certificat de contrat délivré par le contractant intéressé exerçant ses activités ou résidant au Royaume-Uni, conforme au modèle de l'annexe B de la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents y relatifs communiqués conformément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement soudanais veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement soudanais (et qui lui seront alors fournis par ce Gouvernement), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe B, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il donnera ainsi son accord pour un contrat et acceptera que le contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement soudanais conforme au modèle

de l'annexe C à la présente note et où sera donné le décompte des versements venus à échéance et sur le point d'être effectués, ou effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1976 sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) pour les paiements venant à échéance au titre d'un contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements seront opérés conformément aux autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'appendice D à la présente note qui seront dûment signées au nom du Gouvernement soudanais et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et il y sera joint les certificats de paiement émanant des contractants intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, et les factures (ou une photocopie ou un double desdites factures) énumérées dans lesdits certificats, à conserver par le Gouvernement du Royaume-Uni ;
- b) pour les sommes à rembourser dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements seront opérés conformément aux ordres de paiement établis suivant le modèle du paragraphe i de l'appendice D à la présente note, dûment signés au nom du Gouvernement soudanais et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement sera communiqué en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et il y sera joint un exemplaire de la facture (ou une photocopie ou un double de ladite facture) émanant de la firme ou des firmes de consultants intéressées ;
- c) la Banque portera au débit du Compte le montant des frais et commissions visés à l'alinéa c du paragraphe 3 de la partie B et informera le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par un contractant ou par un garant, le Gouvernement soudanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées ; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le montant du prêt.

REMBOURSEMENT

8) Le Gouvernement soudanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
15 février 1975	1 450
15 août 1975	1 450
15 février 1976	2 900
15 août 1976	2 900
15 février 1977	4 350
15 août 1977	4 350
15 février 1978	5 800
15 août 1978	5 800
15 février 1979	7 250
15 août 1979	7 250

15 février 1980 et le 15 février de chacune des 17 années suivantes	8 800
15 août 1980 et le 15 août de chacune des 16 années suivantes	8 800
15 août 1997	8 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement soudanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement soudanais fournira les fonds supplémentaires qui seraient nécessaires, outre les crédits fournis conformément aux dispositions de la présente note, pour mener à bien le projet.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soudanais, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Soudan, 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique:
GORDON ETHERINGTON-SMITH

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

A: Monsieur le Directeur
. Bank Ltd.
Londres

Monsieur le Directeur

Prêt Royaume-Uni/Soudan, 1973

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au compte de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Soudan, 1973 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra de temps à autre effectuer des versements au Compte. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés de temps à autre sur la base uniquement d'autorisations de paiement conformes au modèle « D » et d'ordres de paiement conformes aux modèles « D,i » ci-joints, dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre l'Ambassade du Soudan, à Londres, du montant à tirer sur le prêt de manière à assurer que le montant ainsi tiré, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements et remboursements à effectuer au titre des autorisations de paiement et des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les personnes suivantes sont individuellement autorisées à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées vous sont envoyés ci-joints en double exemplaire.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Le montant raisonnable et approprié des frais et commissions bancaires qui vous seront dus pour l'administration du Compte sera porté au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

Demande n°:

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN, 1973

N°

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat 2. Numéro du Contrat

3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et fret) ou FOB (franco à bord)] livres sterling.

Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies.

Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur FOB
- b) Description des articles et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat :

- a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB
- b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du terrain, etc);
b) Le fournisseur local.

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du Contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que l'acceptation n'aura pas été notifiée.

[Réservé à l'Administration]

Nom ou numéro du projet

Versements

Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptations		Date	Montant	N° des autorisations de paiement	
		Date	Paraphes			Date	Paraphes

ANNEXE B, i

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN, 1973

A :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le prêt susmentionné en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

.....
Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

Date

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN, 1973

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous seront probablement payables en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Echéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
---	-------------------	-----------------	---

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements ou remboursements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République démocratique du Soudan

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN, 1973

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre

A : Monsieur le Directeur
..... Bank Ltd.
.....

Monsieur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements suivants, aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
---	-------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que les paiements indiqués ci-dessus sont dus en livres sterling aux bénéficiaires désignés dans les contrats énumérés et que ces bénéficiaires exercent leurs activités dans le Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date
 Signé au nom du Gouvernement
 de la République démocratique du Soudan

Date
 Contresigné au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

ANNEXE D, i

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN, 1973

ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre:

Monsieur,

Compte

J'ai l'honneur de demander l'autorisation de prélever les sommes suivantes sur le Compte susmentionné et de les virer au crédit du Compte du Gouvernement de la République démocratique du Soudan à titre de remboursements dus en vertu des contrats énumérés ci-dessous :

<i>Nom et adresse des contractants</i>	<i>Référence/ N° du Contrat/ Projet</i>	<i>Echéance</i>	<i>Montant</i>
--	---	-----------------	----------------

Je certifie par la présente que les paiements énumérés ci-dessus ont été faits aux dates indiquées en regard des contrats mentionnés, en faveur des contractants dont le nom figure dans la colonne prévue à cet effet.

Signé au nom du Gouvernement
 de la République démocratique du Soudan :

Date

Destinataire: Le Gouvernement du Royaume-Uni
 Remboursement approuvé

Contresigné au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni :

Date

A: Monsieur le Directeur
 Bank Ltd.

ANNEXE E (RÉVISÉE)

N° de la demande des agents de la Couronne:
Références du Contrat des fournisseurs:

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN, 1973

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	---	--

ii) Les montants spécifiés au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après:

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du contractant

Date

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*Le Ministre de la planification du Soudan à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Khartoum*

LE MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
KHARTOUM

Le 30 janvier 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 35 de Votre Excellence, en date du 30 janvier 1973, qui est conçue comme suit:

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et que ladite note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Soudan, 1973 ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la planification :

Dr. L. WOL WOL

[Annexes comme sous la note I]

No. 12706

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement for the establishment of the Anglo-German
Foundation for the Study of Industrial Society. Signed
at Bonn on 2 March 1973**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif à la création de la Fondation anglo-allemande
pour l'étude de la société industrielle. Signé à Bonn
le 2 mars 1973**

Textes authentiques: anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ANGLO-GERMAN FOUNDATION FOR THE STUDY OF INDUSTRIAL SOCIETY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that far-reaching changes are taking place in the political and economic life of Europe,

Believing that the two States can make a significant contribution towards solving the future problems of modern industrial society,

Desiring to promote closer relations between the two States in the industrial field,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany, as a token of friendship towards the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall provide for the establishment of the Anglo-German Foundation for the Study of Industrial Society and for its activities during an initial period of five years 15.000.000 DM (fifteen million Deutsche Mark), 3.000.000 DM (three million Deutsche Mark) to be paid in each year.

Article 2. 1. The aims of the Foundation shall be to promote the study and to deepen the understanding of the problems of modern industrial society in the two States and the ways in which such problems may be resolved.

2. The Foundation may further the pursuit of the aims in whatever way the Board of Trustees consider appropriate, including the encouragement and support of:

- (a) the exchange of knowledge derived from actual experience;
- (b) mutual visits, including exchange programmes for persons engaged in or concerned with industry;
- (c) research in the field of the structure of industrial society including the internal industrial environment and industrial relations.

Article 3. There shall be two patrons of the Foundation. The first patrons shall be His Royal Highness the Duke of Edinburgh and the President of the Federal Republic of Germany, Gustav W. Heinemann. Subsequent patrons may be appointed respectively by Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the President of the Federal Republic of Germany.

Article 4. 1. There shall be a Board of Trustees of the Foundation consisting of twelve trustees. Six British Trustees shall be appointed by the Government of the United Kingdom and six German Trustees shall be appointed by the Government of the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 2 March 1973 by signature, in accordance with article 13.

2. The Board of Trustees shall be responsible for the Foundation and supervise its activities.

Article 5. There shall be an Executive Committee of four members. Two members shall be nominated from among their number by the British Trustees and two from among their number by the German Trustees.

Article 6. The Board of Trustees shall appoint a Secretary-General of the Foundation, who shall normally be a United Kingdom national, and a Deputy Secretary-General, who shall normally be a German national. The Secretary-General, assisted by the Deputy Secretary-General, shall administer the Foundation according to the Charter referred to in article 11.

Article 7. 1. The Board of Trustees may invite persons from industry, trade unions, universities and other walks of life it considers to be able to contribute to the work of the Foundation to serve in an Advisory Council, the composition and functions of which shall be regulated by the Board of Trustees.

2. The Board of Trustees may also invite other interested bodies and individuals to take part in the work of the Foundation.

Article 8. The seat of the Foundation shall be in the United Kingdom and it shall have an office in the Federal Republic of Germany.

Article 9. The Government of the United Kingdom and the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Foundation on the contributions mentioned in article 1 is exempt from United Kingdom taxes and from all taxes on income and property in the Federal Republic of Germany. The exemption from taxes of other unconditional donations shall be settled later.

Article 10. The Government of the United Kingdom and the Government of the Federal Republic of Germany shall consult together about the provision, after the expiry of the initial period referred to in article 1, of further financial support.

Article 11. The Government of the United Kingdom, in agreement with the Government of the Federal Republic of Germany, shall take the necessary steps to establish the Foundation by Royal Charter. This Charter shall make more detailed provision for the constitution and activities of the Foundation and give it legal personality.

Article 12. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 13. This Agreement shall enter into force on signature.

DONE in duplicate at Bonn this second day of March 1973, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:
EDWARD HEATH

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
WILLY BRANDT

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUT-
SCHLAND ÜBER DIE ERRICHTUNG DER DEUTSCHBRITI-
SCHEN STIFTUNG FÜR DAS STUDIUM DER INDUSTRIEGE-
SELLSCHAFT

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland
und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in der Erwägung, dass sich im politischen und wirtschaftlichen Leben
Europas ein weitreichender Wandel vollzieht,

von der Auffassung geleitet, dass die beiden Staaten einen bedeutsamen
Beitrag zur Lösung künftiger Probleme der modernen Industriegesellschaft
leisten können,

in dem Wunsch, engere Beziehungen zwischen den beiden Staaten im
industriellen Bereich zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt als Geste
der Freundschaft gegenüber dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und
Nordirland für die Errichtung der Deutsch-Britischen Stiftung für das Studium
der Industriegesellschaft and für deren Tätigkeit während einer Anlaufzeit von
fünf Jahren 15.000.000,— DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) in der Weise
zur Verfügung, dass 3.000.000,— DM (drei Millionen Deutsche Mark) pro Jahr
gezahlt werden.

Artikel 2. (1) Ziel der Stiftung ist die Förderung des Studiums und die
Vertiefung des Verständnisses der Probleme der modernen Industriegesellschaft
in den beiden Staaten und der Möglichkeiten ihrer Bewältigung.

(2) Die Stiftung kann die Verfolgung dieses Ziels in jeder vom Kuratorium für
geeignet gehaltenen Weise fördern; hierzu gehören auch die Anregung und
Unterstützung:

- a) des Austausches von Erfahrungen;
- b) gegenseitiger Besuche, unter Einschluss von Austausch-programmen für
Personen, die in der Industrie tätig oder mit ihr befasst sind;
- c) der Forschung auf dem Gebiet der Struktur der Industriegesellschaft
einschliesslich der Arbeitsverhältnisse und Arbeitsbeziehungen.

Artikel 3. Die Stiftung hat zwei Schirmherren. Die ersten Schirmherren sind
seine Königliche Hoheit der Herzog von Edinburgh und der Präsident der
Bundesrepublik Deutschland, Gustav W. Heinemann. Spätere Schirmherren
können durch Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland beziehungsweise durch den Präsidenten der
Bundesrepublik Deutschland ernannt werden.

Artikel 4. (1) Die Stiftung hat ein Kuratorium, das aus zwölf Mitgliedern
besteht. Sechs britische Kuratoriumsmitglieder werden von der Regierung des
Vereinigten Königreichs und sechs deutsche Kuratoriumsmitglieder von der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland ernannt.

(2) Das Kuratorium ist für die Stiftung verantwortlich und überwacht ihre Tätigkeit.

Artikel 5. Es wird ein aus vier Mitgliedern bestehender Exekutivausschuss eingesetzt. Je zwei Mitglieder dieses Ausschusses werden von den britischen und den deutschen Kuratoriumsmitgliedern aus ihren Reihen benannt.

Artikel 6. Das Kuratorium ernennt einen Generalsekretär der Stiftung, der in der Regel Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs ist, und einen Stellvertretenden Generalsekretär, der in der Regel deutscher Staatsangehöriger ist. Der Generalsekretär führt die Geschäfte der Stiftung mit Unterstützung des Stellvertretenden Generalsekretärs nach Massgabe der in Artikel 11 genannten Urkunde.

Artikel 7. (1) Das Kuratorium kann Persönlichkeiten aus Industrie, Gewerkschaften, Universitäten und anderen Lebensbereichen, die es für befähigt hält, einen Beitrag zur Arbeit der Stiftung zu leisten, einladen, in einem Beirat tätig zu werden, dessen Zusammensetzung und Aufgaben vom Kuratorium festgelegt werden.

(2) Das Kuratorium kann auch andere interessierte juristische und natürliche Personen einladen, an der Arbeit der Stiftung teilzunehmen.

Artikel 8. Die Stiftung hat ihren Sitz im Vereinigten Königreich und unterhält ein Büro in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 9. Die Regierung des Vereinigten Königreichs und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellen sicher, dass die Stiftung mit den in Artikel 1 aufgeführten Zuschüssen von Steuern des Vereinigten Königreichs und von jeder Steuer vom Einkommen und Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland befreit ist. Die Steuerbefreiung sonstiger unentgeltlicher Zuwendungen wird später geregelt.

Artikel 10. Die Regierung des Vereinigten Königreichs und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland konsultieren einander über die Bereitstellung weiterer Finanzmittel nach Ablauf der in Artikel 1 genannten Anlaufzeit.

Artikel 11. Die Regierung des Vereinigten Königreichs trifft in Übereinstimmung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die notwendigen Massnahmen zur Errichtung der Stiftung durch königliche Urkunde. Diese Urkunde trifft nähere Regelungen für die Verfassung und Tätigkeit der Stiftung und verleiht ihr Rechtspersönlichkeit.

Artikel 12. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. März 1973 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland:

EDWARD HEATH

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:

WILLY BRANDT

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION DE LA FONDATION ANGLO-ALLEMANDE POUR L'ÉTUDE DE LA SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que des changements de grande portée sont en train d'intervenir dans la vie politique et économique de l'Europe,

Persuadés que les deux Etats peuvent contribuer largement à la solution des problèmes futurs de la société industrielle moderne,

Désireux de resserrer les liens entre les deux Etats dans le domaine industriel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Comme gage d'amitié envers le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira, aux fins de la création et des activités de la Fondation anglo-allemande pour l'étude de la société industrielle pendant une période initiale de cinq ans, quinze millions (15 000 000) de deutsche marks, à raison de trois millions (3 000 000) de deutsche marks chaque année.

Article 2. 1. La Fondation aura pour objectifs de promouvoir l'étude et d'approfondir la compréhension des problèmes de la société industrielle moderne dans les deux Etats, ainsi que des moyens permettant de les résoudre.

2. La Fondation facilitera la poursuite de ces objectifs de la manière que le Conseil d'administration jugera appropriée, notamment en appuyant et en encourageant :

- a) Les échanges de connaissances fondées sur l'expérience ;
- b) Les visites mutuelles, y compris les programmes d'échange de personnes exerçant des activités ou éprouvant des préoccupations concernant l'industrie ;
- c) La recherche dans le domaine de la structure de la société industrielle, notamment en ce qui concerne l'environnement industriel interne et les relations professionnelles.

Article 3. La Fondation sera placée sous le patronage de deux personnes. Celles-ci seront tout d'abord Son Altesse royale le Duc d'Edimbourg et le Président de la République fédérale d'Allemagne, M. Gustav W. Heinemann. Par la suite, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Président de la République fédérale d'Allemagne pourront nommer respectivement d'autres personnes à ces fonctions.

Article 4. 1. La Fondation aura un Conseil d'administration composé de douze membres. Six administrateurs britanniques seront nommés par le

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1973 par la signature, conformément à l'article 13.

Gouvernement du Royaume-Uni et six administrateurs allemands seront nommés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Conseil d'administration sera responsable de la Fondation et supervisera ses activités.

Article 5. Un Comité exécutif de quatre membres sera créé. Deux de ses membres seront choisis parmi les administrateurs britanniques et par ces derniers et deux le seront de même par les administrateurs allemands.

Article 6. Le Conseil d'administration nommera un Secrétaire général de la Fondation, qui sera normalement un ressortissant britannique, et un Secrétaire général adjoint, qui sera normalement un ressortissant allemand. Le Secrétaire général, assisté du Secrétaire général adjoint, administrera la Fondation conformément à la Charte visée à l'article 11.

Article 7. 1. Le Conseil d'administration pourra inviter les personnes appartenant à l'industrie, aux syndicats, aux universités, ainsi qu'à d'autres milieux qu'il estime capables de contribuer aux travaux de la Fondation, à siéger à un Conseil consultatif dont la composition et les attributions seront réglementées par le Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration pourra aussi inviter à participer aux travaux de la Fondation d'autres organismes et d'autres particuliers intéressés.

Article 8. La Fondation aura son siège au Royaume-Uni et un bureau en République fédérale d'Allemagne.

Article 9. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veilleront à ce que la Fondation soit exemptée des impôts du Royaume-Uni et de tous les impôts sur les revenus et sur les biens immobiliers en République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les contributions visées à l'article premier. L'exemption d'impôt pour tout autre don fait sans condition fera l'objet d'un règlement ultérieur.

Article 10. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se consulteront, après l'expiration de la période initiale visée à l'article premier, au sujet de l'apport d'un nouveau soutien financier.

Article 11. En accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires pour constituer la Fondation par Charte royale. Cette Charte énoncera de manière plus détaillée les dispositions concernant la constitution et les activités de la Fondation et lui conférera la personnalité morale.

Article 12. Le présent Accord s'appliquera aussi au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration contraire au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le 2 mars 1973, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

EDWARD HEATH

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:

WILLY BRANDT

No. 12707

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

JORDAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 6 and 8 March 1973

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

JORDANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement jordanien. Amman, 6 et 8 mars 1973

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF JORDAN**

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance
of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

6 March 1973

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Jordan in the following terms:

I. The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £866,000 (eight hundred and sixty-six thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Amman Electricity (continuation);
- (b) University/Hospital Water Supply (final);
- (c) Wadi Zerka Afforestation (first instalment);
- (d) Phosphates (first instalment).

II. The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and the amounts specified below:

INSTALMENTS

<i>Due date</i>	<i>Amount</i>
1st October 1980 and on 1st October in each of the succeeding seventeen years	£24,000
1st April 1981 and on 1st April in each of the following 16 years	£24,000
1st April 1998	£26,000

III. Notwithstanding the provision of sub-paragraph II above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

IV. Until the moneys loaned under the agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the

¹ Came into force on 8 March 1973 by the exchange of the said notes.

United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year, an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph I above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June 1974.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. G. BALFOUR PAUL

<u>المبلغ / جنيه استرليني</u>	<u>التاريخ الاستحقاق</u>
٢٦٠.٠٠٠	١ نيسان ١٩٩٨

(٣) على الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه ، فان للحكومة الاردنيــــــــــــة الحرية في ان تردّ الى حكومة المملكة المتحدة في اي وقت ابكر بالجنيهات الاسترلينية في لندن كامل او اي جزء من القرض الذي لا يزال مستحقا .

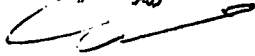
(٤) الى ان يتم اتفاق الاموال المقرضة بموجب الاتفاقية ، فان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تقدم الى حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة ، وفي موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة كشفا سنويا مصدقا طــــــــــــسى نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبيــــــــــــنة في الفقرة (١) اعلاه ، على ان يقدم اول كشف من هذا النوع في موعــــــــــــد لا يتجاوز ٣٠ حزيران ١٩٧٤ .

٢ — اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فلي الشرف ان اقترح بان تعتبر هذه المذكرة وجواب معاليمك عليها بذلك المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

وجوابا على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اطم سعادتكم بان ما ذكر اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

وزير المالية



II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المالية

ماد

الرقم ج ٢٢٨/٢٢٢ / ٢٠٩٨
التاريخ ١٩٧٢/٢١

سعادة السفير البريطاني / عمان

اشير الى مذكرة سعادتكم المؤرخة في ١٦ آذار ١٩٧٢ والتي تتصل
ترجمتها على ما يلي :-

يا صاحب المعالي ،

١ - لي الشرف بان اشير الى المباحثات الاخيرة بخصوص معونة تنمية مسن
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندة الشمالية الى حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية وان ابلي معاليكم بان حكومة المملكة المتحدة
ستعدة لان تعقد اتفاقية مع الحكومة الاردنية على الشروط التالية :

(١) تقدم حكومة المملكة المتحدة الى الحكومة الاردنية على سبيل قرض
للتعبئة بدون فائدة مبلغ ٨٠٠٠ ر ٨٦٦ (ثمانمائة وستة وستين الف) جنيهه
استرليني لغايات تنفيذ المشاريع التالية :-

أ - كهرباء عمان (متابعة)

ب - امداد الماء الجامعة والمستشفى (نهائي)

ج - تجميع وادي الزرقاء (قسط اول)

د - الفوسفات (قسط اول)

(٢) يسدد المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة الاردنية
الى حكومة المملكة المتحدة بالجنيهات الاسترلينية في لندن طيس
ان يتم السداد على اقساط تدفع بالتواريخ والقيم المبينة ادناه %

الاقساطالمبلغ / جنيهه استرلينيتاريخ الاستحقاق

١ تشرين اول ١٩٨٠ وفي ١ تشرين اول من

٢٤ ر ٠٠٠

كل سنة من السنين ال ١٧ اللاحقة

١ نيسان ١٩٨١ وفي ١ نيسان من كل سنة من

٢٤ ر ٠٠٠

السنين ال ١٦ اللاحقة

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

*The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador
at Amman*

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

8 March 1973

Your Excellency,

I refer to Your Excellency's note dated 6 March 1973, the translation of which provides as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept my highest regards.

FARID AL SAAD
Minister of Finance

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF
À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU
GOUVERNEMENT JORDANIEN

I

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des finances
de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
AMMAN

Le 6 mars 1973

Monsieur le Ministre,

I. Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord ainsi conçu :

I.. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 866 000 (huit cent soixante-six mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Le projet d'Amman relatif à l'électricité (suite);
- b) Le projet d'approvisionnement en eau de l'Université/Hôpital (achèvement);
- c) Le projet de reboisement du Wadi Zarga (première tranche);
- d) Le projet relatif aux phosphates (première tranche).

II. Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates :

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} octobre 1980 et au 1 ^{er} octobre de chacune des 17 années suivantes	24 000
1 ^{er} avril 1981 et au 1 ^{er} avril de chacune des 16 années suivantes	24 000
1 ^{er} avril 1998	26 000

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1973 par l'échange desdites notes.

III. Nonobstant les dispositions du paragraphe II ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres en livres sterling la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

IV. Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés au paragraphe I ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1974.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

H. G. BALFOUR PAUL

II

*Le Ministre des finances de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Le 8 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 6 mars 1973, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

FARID AL SAAD

No. 12708

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
the use of British non-resident blocked bank accounts
in Egypt. Cairo, 15 March 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisa-
tion par leurs titulaires des comptes en banque
appartenant à des Britanniques non résidents et qui
ont été bloqués en Égypte. Le Caire, 15 mars 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RE-
GARDING THE USE OF BRITISH NON-RESIDENT
BLOCKED BANK ACCOUNTS IN EGYPT

I

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Deputy Prime Minister and Minister
of Economy and Foreign Trade of Egypt*

BRITISH EMBASSY
CAIRO

15 March, 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place in London between Your Excellency and Mr. John Nott, Minister of State, Treasury, and in Cairo between representatives of the Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt, and have the honour to make the following proposals:

(a) For the purposes of the present note, the term "British non-resident blocked bank accounts" shall mean those British Bank accounts in the Arab Republic of Egypt which are not eligible for transfer under existing Egyptian Exchange Control Regulations.

(b) The Government of the Arab Republic of Egypt shall permit the British Embassy in Cairo to acquire any British non-resident blocked bank account held by a bank in the Arab Republic of Egypt on presentation by the British Embassy to the bank of a written assignment made by the owner of the account. The proceeds of such accounts shall be transferred by the bank into an account, called the "British Embassy Special Non-Resident Account (March 1973 notes)", at the National Bank of Egypt, Cairo. The funds thus acquired shall be used by the British Embassy in Cairo only for the payment of any local expenses incurred by the British Embassy (including the Consulate General at Alexandria, the British Council, and the Aid Programme) within the Arab Republic of Egypt within a limit of £E300,000 per annum, counting the first year from the date of the present note, up to a total of £E1,500,000.

(c) The Government of the Arab Republic of Egypt shall provide the Government of the United Kingdom with the details of British non-resident blocked bank accounts which have not within six months of the date of the present note been assigned in writing as specified above.

(d) The technical arrangements for the implementation of the present note shall be drawn up by representatives of the Egyptian Ministry of Economy and Foreign Trade, of the National Bank of Egypt and of the Government of the United Kingdom.

(e) From time to time representatives of the Government of the United Kingdom and of the Government of the Arab Republic of Egypt shall meet to review the progress made in implementing the provisions of the present note.

¹ Came into force on 15 March 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

(f) The agreement proposed in the present note shall be subject to review in the light of experience or in the event of changed circumstances.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that the present note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PHILIP ADAMS

II

*The Deputy Prime Minister and Minister of Economy and Foreign Trade
of Egypt to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

Cairo, 15 March 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Deputy Prime Minister and Minister
of Economy and Foreign Trade

M. A. MERZBAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À L'UTILISATION PAR LEURS TITULAIRES DES COMPTES EN BANQUE APPARTENANT À DES BRITANNIQUES NON RÉSIDENTS ET QUI ONT ÉTÉ BLOQUÉS EN ÉGYPTÉ

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Premier Ministre adjoint
et Ministre de l'économie et du commerce extérieur d'Égypte*

AMBASSADE BRITANNIQUE

LE CAIRE

Le 15 mars 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Londres, entre Votre Excellence et Monsieur John Nott, Ministre d'Etat au Trésor, et au Caire, entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

a) Aux fins de la présente note, l'expression «comptes en banque bloqués appartenant à des Britanniques non résidents» s'entend des comptes en banque ouverts par les Britanniques dans la République arabe d'Égypte et qui ne peuvent pas donner lieu à un virement en vertu de la réglementation égyptienne actuelle en matière de contrôle des changes.

b) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte autorise l'Ambassade de Grande-Bretagne au Caire à se porter acquéreur de tous comptes bloqués dans une banque de la République arabe d'Égypte qui appartiennent à des Britanniques non résidents, sur présentation à ladite banque par l'Ambassade de Grande-Bretagne d'ordres de virement rédigés par les titulaires desdits comptes. Le solde de ces comptes sera viré par la Banque sur un compte, intitulé «Compte spécial de l'Ambassade de Grande-Bretagne pour les non-résidents (échange de notes de mars 1973)», ouvert auprès de la Banque nationale d'Égypte au Caire. L'Ambassade de Grande-Bretagne au Caire n'utilisera les fonds ainsi acquis que pour régler les dépenses locales de l'Ambassade de Grande-Bretagne (y compris le Consulat général d'Alexandrie, le British Council et le Programme d'assistance) dans la République arabe d'Égypte, à raison de 300 000 livres égyptiennes par an au maximum, la première année commençant à la date du présent échange de notes, et ce jusqu'à concurrence d'un montant total de 1 500 000 livres égyptiennes.

c) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fournira au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements sur les comptes en banque bloqués appartenant à des Britanniques non résidents qui n'auront pas fait l'objet d'un ordre de virement écrit,

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

comme il est indiqué ci-dessus, dans un délai de six mois à compter de la date du présent échange de notes.

d) Les modalités d'application de la présente note seront mises au point par des représentants du Ministère de l'économie et du commerce extérieur d'Égypte, de la Banque nationale d'Égypte et du Gouvernement du Royaume-Uni.

e) Des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte se réuniront périodiquement pour examiner les progrès réalisés dans la mise en œuvre des dispositions de la présente note.

f) L'accord proposé dans la présente note pourra être révisé compte tenu de l'expérience acquise ou en fonction de l'évolution de la situation.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Égypte, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

PHILIPPE ADAMS

II

Le Premier Ministre adjoint et Ministre de l'économie et du commerce extérieur d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire

Le Caire, le 15 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, qui consent par conséquent à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint et Ministre
de l'économie et du commerce extérieur:

M. A. MERZBAN

No. 12709

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the participation of the United Kingdom in the
foreign exchange operations fund for Laos.
Vientiane, 20 March 1973**

Authentic texts: French and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
participation du Royaume-Uni au Fonds des opéra-
tions de change pour le Laos. Vientiane, 20 mars
1973**

Textes authentiques : français et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS

I

The Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane

Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane

Vientiane, le 20.3.1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement royal du Laos, en consultation avec le Fonds monétaire international, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni².

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1973, le Gouvernement royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I. A. Le Gouvernement royal du Laos limitera le découvert net de trésorerie (*net inflationary borrowing*), en tenant compte des recettes provenant de la redevance de change s'il y en a, pendant l'année calendaire 1973 à un plafond de 14,5 milliards de kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement royal du Laos limitera le déficit budgétaire à 14 milliards de kip pendant l'exercice budgétaire 1972/1973 et se propose de limiter à 15 milliards de kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1973/1974.

Si les recettes provenant de la redevance de change pour l'exercice budgétaire 1972/1973 dépassent les estimations actuelles de 4 milliards de kip, le Gouvernement royal du Laos accepte de réduire le déficit d'un montant correspondant à l'excédent de ces recettes.

B. Le Gouvernement royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses engagements et de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

¹ Came into force on 20 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189.

C. Le Gouvernement royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférent pour l'année budgétaire 1973/1974 et ce avant le 30 juin 1973. Le Gouvernement royal du Laos informera les autres Gouvernements tributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les recouvrements trimestriels n'atteignent pas les prévisions, le Gouvernement royal du Laos prendra les mesures propres à les augmenter. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement royal du Laos accepte que les autres Gouvernements tributaires continuent à lui fournir des experts qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement royal du Laos a exposé aux autres Gouvernements tributaires les contrôles effectués sur les crédits publics et privés en vue de freiner l'augmentation de la masse monétaire et les avisera des mesures compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale qui seront prises ultérieurement.

III. A. Le Gouvernement royal du Laos, afin de contrôler les recettes et les dépenses en devises, continuera à établir des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service national des changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement royal du Laos et la Banque nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent de devises que par l'intermédiaire du budget devises suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les sociétés d'Etat et pour les sociétés d'économie mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme.

C. Le Gouvernement royal du Laos maintiendra un marché légal des devises. Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de se joindre au Gouvernement royal du Laos pour participer à un fonds des opérations de change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV. A. Il sera créé un conseil consultatif de stabilisation qui comprendra les représentants du Gouvernement royal du Laos, le Directeur du Fonds des opérations de change, le Représentant résident du Fonds monétaire international et un représentant de chacun des autres Gouvernements tributaires.

B. Le Conseil consultatif de stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois et au moins deux jours ouvrables avant sa réunion mensuelle, des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent : 1° de la Direction du Budget, 2° du Service national des changes, 3° de la Commission d'octroi des devises, 4° de la Banque nationale du Laos et 5° du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos, afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil consultatif de stabilisation fera des recommandations, aux Gouvernements tributaires et au Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos, touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des opérations de change des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement du Royaume-Uni soient, sur la demande du Gouvernement royal du Laos, versés à la Banque nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement royal du Laos à l'égard de la

Banque, ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1970 après un an de fonctionnement et jusqu'à concurrence de dix pour cent de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1970 à 1973 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets de développement économique au Laos auxquels participe le Gouvernement du Royaume-Uni.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apprécierait que d'autres Gouvernements participent au Fonds des opérations de change pour le Laos en plus des Gouvernements contributeurs actuels, le Gouvernement royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord.

X. Le présent Accord, dans la mesure où il se trouve en contradiction avec les clauses de précédents accords entre nos deux Gouvernements concernant le Fonds des opérations de change pour le Laos, annule ces précédents accords.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement royal du Laos remercie le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA
Chao Krommana

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Vientiane, 20 March 1973

Your Excellency,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA
Chao Krommana

II

Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Prime Minister of Laos *L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane au Premier Ministre du Laos*

BRITISH EMBASSY
VIENTIANE

20 March 1973

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows:

"I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of France, the United Kingdom,¹ and the United States.

To Extend the Stabilization Programme through the calendar year 1973 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:

I.A. The Royal Lao Government shall limit its net inflationary borrowing inclusive of foreign exchange surcharge proceeds, if any, during calendar year 1973 to a maximum of 14.5 billion kip, taking necessary fiscal measures on an urgent basis to achieve this. To this end, the Royal Lao Government shall limit its budgetary deficit during fiscal year 1972/73 to 14.0 billion kip and proposes to limit its budgetary deficit during fiscal year 1973/74 to 15 billion kip.

Should the foreign exchange surcharge proceeds for the fiscal year 1972/73 exceed the present estimate of 4 billion kip, the Royal Lao Government agrees to reduce the budget deficit by a corresponding amount.

I.B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its obligations and expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

I.C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated kip budget and a thereto related foreign exchange budget for fiscal year 1973/74 before 30 June 1973. The Royal Lao Government shall inform the other Contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

I.D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to assure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections in any quarter of the calendar year fall short of the estimates the Royal Lao Government will take the necessary measures to increase such collections. If actual collections exceed budget revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

I.E. The Royal Lao Government agrees that the other Contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

II. The Royal Lao Government has advised the other Contributing Governments of the specific controls instituted on public and private credit in order to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 189.

restrict the expansion of money supply and will advise them of further such measures taken in harmony with its policy of reform for the national economy.

III.A. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall establish and maintain accounts related to the Foreign Exchange Budget for all its foreign exchange transactions. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all official foreign exchange transactions.

III.B. The Royal Lao Government and the National Bank of Laos shall acquire and disburse foreign exchange only by the means and for the purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations. The same applies to the Sociétés d'Etat and the Sociétés d'économie mixte with respect to the repayment of their medium and long-term external debts.

III.C. The Royal Lao Government shall maintain a legal market in foreign exchange.

To assist in maintaining orderly conditions in the legal market, I have the honour to request that your Government shall join the Royal Lao Government in contributing to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

IV.A. A Stabilization Consultative Committee shall be established which will include representatives of the Royal Lao Government, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the other Contributing Governments.

IV.B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive no later than twenty days after the close of each month and at least two working days before its monthly meeting, reports in writing covering the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the Exchange Authorizing Commission, the National Bank of Laos, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

V. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Government of the United Kingdom, shall at the request of the Royal Lao Government, be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by their 1969 contribution after one year of operations and up to ten per cent of the counterpart funds generated by any instalment of their 1970 to 1973 contributions after the elapse of one year from the date of payment of the instalment into the Fund to defray local costs and other expenses of economic development projects in Laos to which the Government of the United Kingdom contribute.

VI. Being aware that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing Contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other Governments.

VII. Should either party of this Agreement come to believe it will be unable

to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.

X. This Agreement shall, to the extent that it is inconsistent with the provisions of previous Agreements between our two Governments regarding the Foreign Exchange Operations Fund, supersede those previous Agreements.

On receipt of your letter indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government shall consider that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude."

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

J. O. LLOYD
Her Britannic Majesty's Ambassador

[TRADUCTION—TRANSLATION]

II

AMBASSADE BRITANNIQUE
VIENTIANE

Le 20 mars 1973

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour. Mon Gouvernement accède formellement par la présente à la demande du Gouvernement royal du Laos

relative à sa participation au Fonds des opérations de change pour le Laos au cours de l'année civile 1973.

Je saisis, etc.

J. O. LLOYD
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MA CH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE, FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

28 August 1973

IRAQ

With the following declarations:

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

28 août 1973

IRAQ

Avec les déclarations suivantes:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

كما ان دخول الجمهورية العراقية طرفا في هذه الاتفاقية لا يعني باى حال من الاحوال الاعتراف باسرائيل او الدخول معها في اية علاقات، وتعلن الجمهورية العراقية ان الفقرة (ب) من المادة الاولى من الاتفاقية لا تتعارض مع الاجراءات التي تقوم بها لتشجيع ومساعدة شركات الملاحة الوطنية كمنح القروض المالية وتخصيص سفن الشحن التي ترفع علمها لنقل بضائع معينة وتخصيص الملاحة الساحلية لصالح السفن التجارية الوطنية او اية اجراءات اخرى تستهدف تطوير وتنمية الاسطول الوطني او الملاحة الوطنية.

[TRANSLATION]

The participation of the Republic of Iraq in this Convention shall, however, in no way signify recognition of, or entry into any relations with Israel.

The Republic of Iraq hereby declares that article 1(b) of the Convention is not in conflict with the measures taken by it to encourage and assist national shipping companies, such as the granting of finan-

[TRADUCTION]

Le fait que la République d'Irak devienne partie à la présente Convention ne signifie toutefois en aucune façon qu'elle reconnaît Israël ou qu'elle établira des relations avec Israël.

La République d'Irak déclare par les présentes que l'alinéa b de l'article premier de la Convention n'est pas incompatible avec les mesures qu'elle a adoptées en vue d'encourager et d'aider les com-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861 and 885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861 et 885.

cial loans, the assignment of cargo vessels flying its flag to carry specific goods and the assignment of coastal shipping in the interest of national commercial vessels, or any other measures aimed at the development and growth of the national fleet or national shipping.

pagnies nationales de navigation, par exemple en leur octroyant des prêts financiers, en affectant les cargos battant son pavillon au transport de marchandises déterminées et en réservant le cabotage aux navires marchands nationaux, ou en prenant toutes autres mesures visant à développer et à renforcer la flotte nationale ou la marine marchande nationale.

No. 4749. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 7 JULY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 30 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

I

*Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Minister of Communications,
Telecommunications and Posts of Ethiopia*

BRITISH EMBASSY
ADDIS ABABA

30 November, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between official delegations which took place in Addis Ababa from 20 to 24 June 1972 concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government for air services between and beyond their respective territories signed at London on 7 July 1958.¹

I now have the honour to propose, in accordance with the decisions reached in the discussions, that article 4 of the Agreement be replaced by the following:

“(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

“(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 331, p. 3.

² Came into force on 30 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control."

I also have the honour to propose that the schedule annexed to the Agreement be replaced by the following:

"SECTION I

Route to be Operated by the Designated Airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - Intermediate points - Addis Ababa
Seychelles - Points beyond.

NOTES

1. Intermediate and beyond points and the traffic rights to be exercised at each shall be specified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. Points may be served in any order.
3. Any point or points may be omitted on each or any flight provided that services begin or end at a point in United Kingdom territory.

SECTION II

Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of Ethiopia:

Route 1

Points in Ethiopia - Intermediate points - London.

Route 2

Points in Ethiopia - Intermediate points - Seychelles.

NOTES

1. Intermediate and beyond points and the traffic rights to be exercised at each shall be specified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. Points may be served in any order.
3. Any point or points may be omitted on each or any flight, provided that services begin or end at a point in Ethiopian territory."

If the above proposals are acceptable to the Imperial Ethiopian Government I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

WILLIE MORRIS

II

*The Minister of Communications, Telecommunications and Posts of Ethiopia
to Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa*

MINISTRY OF COMMUNICATIONS, TELECOMMUNICATIONS AND POSTS
ADDIS ABABA

November 30, 1972

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 30, 1972 which reads as follows:—

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are acceptable to the Imperial Ethiopian Government who agree that your note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

[Signed]

H. E. Lij. ENDALKACHEW MAKONNEN
Minister of Communications, Telecommunications & Posts

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 4749. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 7 JUILLET 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ADDIS-ABÉBA, 30 NOVEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des communications, des télécommunications et des postes d'Éthiopie

AMBASSADE BRITANNIQUE
ADDIS-ABÉBA

Le 30 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions officielles qui ont eu lieu à Addis-Abéba du 20 au 24 juin 1972, concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 7 juillet 1958¹.

J'ai l'honneur de proposer, conformément aux décisions qui ont été prises à l'issue des discussions, que l'article 4 de l'Accord soit remplacé par le texte suivant :

« 1) Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou employés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

« 2) Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 3.

² Entré en vigueur le 30 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- c) les carburants et lubrifiants fournis dans le territoire de l'une des Parties contractantes à des aéronefs affectés à des services internationaux par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante et quittant le territoire de la première Partie, même si ces fournitures doivent être utilisées pendant la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été mises à bord.

Il pourra être exigé que les fournitures et le matériel visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient placés sous la surveillance et le contrôle des services douaniers.»

J'ai également l'honneur de proposer que le tableau figurant en annexe au texte de l'Accord soit remplacé par le tableau suivant :

« SECTION I

Routes attribuées aux entreprises désignées par le Royaume-Uni :

Points situés au Royaume-Uni - Escales intermédiaires - Addis-Abéba - Seychelles - Points situés au-delà du point de destination.

NOTES

1. Les escales et les points situés au-delà du point de destination, ainsi que les droits de trafic qui y seront exercés, seront déterminés par un accord entre les autorités de la navigation aérienne des Parties contractantes.
2. Les escales pourront se faire dans n'importe quel ordre.
3. Les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, à l'occasion de n'importe quel vol, omettre l'une ou plusieurs des escales, à condition que les services partent d'un point situé dans le territoire du Royaume-Uni ou y aboutissent.

« SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Ethiopie :

Route 1

Points situés en Ethiopie - Escales intermédiaires - Londres.

Route 2

Points situés en Ethiopie - Escales intermédiaires - Seychelles.

NOTES

1. Les escales et les points situés au-delà du point de destination, ainsi que les droits de trafic qui y seront exercés, seront déterminés par un accord entre les autorités de la navigation aérienne des Parties contractantes.
2. Les escales pourront être effectuées dans n'importe quel ordre.
3. Les entreprises désignées par l'Ethiopie pourront, à l'occasion de n'importe quel vol, omettre l'une ou plusieurs des escales, à condition que les services partent d'un point situé dans le territoire éthiopien ou y aboutissent.»

Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial d'Ethiopie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

WILLIE MORRIS

II

*Le Ministre des communications, des télécommunications et des postes
d'Éthiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba*

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS, DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES POSTES
ADDIS-ABÉBA

Le 30 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 novembre 1972, conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à ce jour.

Le Ministre des communications, des télécommunications
et des postes :

[Signé]

Son Excellence Lij. ENDALKACHEW MAKONNEN

No. 5440. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SOCIAL SECURITY. OTTAWA, 8 AND 10 DECEMBER 1959¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ OTTAWA, 9 MARCH 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

I

The United Kingdom High Commissioner at Ottawa to the Minister of National Health and Welfare of Canada

BRITISH HIGH COMMISSION
OTTAWA

9 March, 1973

My dear Minister,

1. As you know our officials have been considering whether the arrangements concerning social security agreed in the letters which passed between the Governments of the United Kingdom and of Canada on the 8th and 10th December, 1959,³ as amended by the exchange of letters of the 7th and 30th November, 1961,⁴ require to be modified in view of the recent changes made in Canadian Social Security legislation.

2. The Government of the United Kingdom now proposes that:

- (a) the provisions set out in paragraph 16 (a) of Sir Saville Garner's letter of the 8th December, 1959 (which in certain circumstances enable a person to be treated as having paid contributions under the legislation of the United Kingdom for weeks of residence in Canada) should apply, for the purpose of any claim to receive a retirement pension under the legislation of the United Kingdom, to a person aged 65 or over; and
- (b) paragraph 16 (a) (ii) of the said letter should be amended to read as follows:
"throughout the last year of that ten-year period and throughout earlier periods after attaining the age of 18 which in the aggregate are at least three times as long as any parts of that ten-year period during which he has not been resident in the United Kingdom;"

3. If the Government of Canada agrees to the above proposals, I suggest that they shall take effect on the first day of the second month following the month in which your letter in that sense is received by me.

Yours ever,

PETER HAYMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 201, and annex A in volume 431.

² Came into force on 1 May 1973, i.e. on the first day of the second month that followed the month in which the letter of reply was received, in accordance with paragraph 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 431, p. 322.

II

*The Minister of National Health and Welfare of Canada
to the United Kingdom High Commissioner at Ottawa*

Ottawa, March 9, 1973

My dear High Commissioner:

I am replying to your letter of March 9, 1973, concerning modification of the arrangements on social security benefits contained in the exchange of letters of the 8th and 10th December, 1959, as amended by the exchange of letters of the 7th and 30th November, 1961.

The Government of Canada accepts the proposals set out in paragraphs 2 (a) and (b) of your letter and agrees that the modifications shall take effect as set out in paragraph 3 of your letter.

Yours truly,

MARC LALONDE

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 5440. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. OTTAWA, 8 ET 10 DÉCEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹. OTTAWA, 9 MARS 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa au Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
OTTAWA

Le 9 mars 1973

Monsieur le Ministre,

1. Comme vous le savez, les représentants de nos deux pays ont étudié la nécessité qu'il y aurait de modifier, à la lumière des récents amendements à la législation canadienne sur la sécurité sociale, les points relatifs à la sécurité sociale sur lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada avaient réalisé un accord par les lettres échangées les 8 et 10 décembre 1959³ et auxquels ils ont apporté des modifications par les lettres échangées les 7 et 30 novembre 1961⁴.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose maintenant :

- a) que les dispositions de l'alinéa 16 a, de la lettre de Sir Saville Garner, en date du 8 décembre 1959 (dispositions aux termes desquelles, dans des circonstances données, certaines personnes ayant séjourné des semaines au Canada peuvent cependant être considérées comme ayant versé leurs cotisations aux termes des lois britanniques) s'appliquent à toute personne âgée de 65 ans et plus réclamant une pension de retraite prévue par la législation du Royaume-Uni.
- b) que les alinéas 16, a, ii, de ladite lettre soient modifiés comme suit :
- « Pendant la dernière de ces dix années, et après y avoir résidé, à l'âge de 18 ans dévolus, pendant des périodes dont la durée totale est au moins égale au triple de la durée de l'ensemble des périodes d'absence survenues au cours des 10 années en question ; ».

3. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose qu'elles prennent effet le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel votre réponse en ce sens me parviendra.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

PETER HAYMAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 201, et annexe A du volume 431.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1973, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi le mois au cours duquel la lettre de réponse a été reçue, conformément au paragraphe 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 431, p. 323.

II

*Le Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa*

Ottawa, le 9 mars 1973

Monsieur le Haut-Commissaire,

En réponse à votre lettre du 9 mars 1973 relative à l'amendement de l'accord sur la sécurité sociale réalisé par les lettres échangées les 8 et 10 décembre 1959, et modifié par les lettres échangées les 7 et 30 novembre 1961, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte les propositions figurant aux alinéas 2, *a* et *b* de votre lettre et convient que ces amendements prendront effet comme prévu au troisième alinéa de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, etc.

MARC LALONDE

No. 5462. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING VISAS. WELLINGTON, 16 MAY AND 10 JUNE 1955¹

N° 5462. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX VISAS. WELLINGTON, 16 MAI ET 10 JUIN 1955¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 August 1972, the date when the Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual abolition of visas, dated at Wellington on 7 July 1972,² itself took effect, in accordance with paragraph 8 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by New Zealand on 27 August 1973.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} août 1972, date à laquelle l'échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la suppression réciproque des visas, en date à Wellington du 7 juillet 1972², a lui-même pris effet, conformément au paragraphe 8 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 380, p. 307.

² See p. 55 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 307.

² Voir p. 55 du présent volume.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

EXCLUSION of certain territories from the application of the Convention

Notice under article 70 of the Convention received by the International Bank for Reconstruction and Development on:

19 June 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the British Indian Ocean Territory, the Pitcairn Islands, the British Antarctic Territory, the Sovereign Base areas of Cyprus, and the New Hebrides.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 August 1973.

EXCLUSION de certains territoires de l'application de la Convention

Notification en vertu de l'article 70 de la Convention reçue par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

19 juin 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(En ce qui concerne le Territoire britannique de l'océan Indien, les îles Pitcairn, la Terre antarctique britannique, les zones de souveraineté de Chypre et les Nouvelles-Hébrides.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 août 1973.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967²

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967²

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1973

GABON

ADHÉSION

Instrument déposé le:

28 août 1973

GABON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 792, 842, 850 and 871.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856 and 884.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 792, 842, 850 et 871.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856 et 884.

No. 10237. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM TO NEPAL TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A SECONDARY SCHOOL FOR BOYS (*UNITED KINGDOM/NEPAL* 1969 (No. 2) *FINANCIAL AGREEMENT*). KATHMANDU, 8 AUGUST 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KATHMANDU, 25 APRIL 1972 AND 2 JANUARY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

I

Her Majesty's Ambassador at Kathmandu to the Secretary, Ministry of Finance of Nepal

BRITISH EMBASSY
KATHMANDU

25 April 1972

Sir,

I have the honour to refer to the Notes exchanged at Kathmandu on 8 August 1969 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government of Nepal constituting the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 2) Financial Agreement.¹ As a result of the further discussions which have recently taken place between the two Governments, I have to propose that the Agreement shall be amended as follows:

1. In Part A:

In paragraph (1) after the word "construction", there shall be inserted the words "and furnishing"; and "£200,000 (two hundred thousand pounds sterling)" shall be replaced by "£300,000 (three hundred thousand pounds sterling)".

2. In Part B:

(a) In paragraph (3) (d) after the word "construction" there shall be inserted the words "and furnishing".

(b) Paragraph (5) shall be deleted and paragraph (6) renumbered as paragraph (5).

(c) In paragraph (5) (as renumbered) the words "one half of" shall be deleted.

(d) A new paragraph (6) shall be inserted, to read as follows:

"(6) (a) The Government of the United Kingdom shall, on receipt of the certificate referred to in paragraph (4) above, and on receipt of the advice referred to in paragraph (5) above, make payment on one half of the amount shown on the certificate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 69.

² Came into force on 2 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of Nepal for one half of the amount of payments that it has made in purchasing goods described in paragraph (3) (d) above which are used to furnish the School. Reimbursement will be made by means of requests, accompanied by invoices, submitted by the Government of Nepal to the Government of the United Kingdom.

(c) Payments made under sub-paragraphs (a) and (b) shall be in sterling in London and paid to the credit of the Government of Nepal at a bank designated by it for the purpose.

(d) By prior agreement between the two Governments, and in accordance with the recommendations of the architect referred to in paragraph (2) in each particular case, the Government of the United Kingdom may make payments in sterling in the United Kingdom direct to the suppliers of goods referred to in paragraph (3) (d) above which have been wholly produced or manufactured in the United Kingdom. One half of any such payment shall then either

- (i) be deducted from the next payment or reimbursement made under paragraphs (6) (a) or (6) (b) above, or,
- (ii) in the event of no such payments or reimbursements remaining to be made, be repaid by the Government of Nepal to the Government of the United Kingdom in sterling in London.

(e) The cumulative total of the sums disbursed or committed by the Government of the United Kingdom in respect of the capital costs of constructing and furnishing the School shall not exceed the sum of £300,000 (three hundred thousand pounds sterling) specified in part A, paragraph (1) above."

(e) In paragraph (7), the table of instalments shall be deleted and replaced by the following:

"INSTALMENTS

<i>Due</i>	<i>Amount £</i>
1st July 1972	600
1st January 1973	600
1st July 1973	1200
1st January 1974	1200
1st July 1974	1800
1st January 1975	1800
1st July 1975	2400
1st January 1976	2400
1st July 1976	3000
1st January 1977	3000
1st July 1977 and on the 1st July in each of the succeeding seventeen years	3700
1st January 1978 and on the 1st January in each of the succeeding sixteen years	3700
1st January 1995	2500"

(f) References in the Agreement to the "Ministry of Overseas Development" and to "the Ministry" shall be construed as referring to the Foreign and Commonwealth Office, Overseas Development Administration.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nepal I have the honour to propose that the present note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments to amend the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 2) Financial Agreement with effect from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

T. J. O'BRIEN

II

The Secretary, Ministry of Finance of Nepal, to Her Majesty's Ambassador at Kathmandu

MINISTRY OF FINANCE
KATHMANDU

January 2nd 1973

Your Excellency,

I acknowledge Your Excellency's note dated 25 April 1972 which reads as follows
[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to His Majesty's Government of Nepal, who, therefore, agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments amending the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 2) Financial Agreement with effect from today.

Please accept the assurance of my highest consideration.

R. P. SHARMA
Joint Secretary

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 10237. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NÉPALAIS RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE PAR LE ROYAUME-UNI AU NÉPAL EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE ÉCOLE SECONDAIRE DE GARÇONS (ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/NÉPAL [n° 2] DE 1969). KATMANDOU, 8 AOÛT 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
KATMANDOU, 25 AVRIL 1972 ET 2 JANVIER 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Katmandou au Secrétaire
du Ministère des finances du Népal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
KATMANDOU

Le 25 avril 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes qui a eu lieu à Katmandou le 8 août 1969 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise, qui constitue l'Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 2) de 1969¹. A la suite des nouveaux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les deux Gouvernements, je propose que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. Dans la section A :

Au paragraphe 1, après le mot « construction », insérer les mots « et l'ameublement » ; et remplacer « 200 000 (deux cent mille) livres sterling » par « 300 000 (trois cent mille) livres sterling ».

2. Dans la section B :

a) A l'alinéa d du paragraphe 3, après le mot « construction », insérer les mots « et l'ameublement ».

b) Supprimer le paragraphe 5 et le remplacer par l'ancien paragraphe 6 renuméroté en conséquence.

c) Dans le nouveau paragraphe 5, supprimer les mots « la moitié de ».

d) Introduire un nouveau paragraphe 6 ainsi conçu :

« 6) a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, après réception des certificats mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et de l'avis dont il est question au paragraphe 5 ci-dessus, paiera la moitié de la somme portée sur lesdits certificats.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement népalais la moitié de la somme consacrée à l'achat des biens décrits au paragraphe 3, d, ci-dessus en vue de meubler l'école. Le remboursement s'effectuera sur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 69.

² Entré en vigueur le 2 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

présentation de demandes accompagnées de factures, adressées par le Gouvernement népalais au Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Les paiements effectués en vertu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe se feront à Londres, en livres sterling, et seront portés au crédit du Gouvernement népalais dans une banque désignée par celui-ci à cet effet.

d) En vertu d'un accord préalable entre les deux Gouvernements, et, dans chaque cas particulier, conformément aux recommandations de l'architecte mentionné au paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra payer directement en livres sterling, dans son propre territoire, les fournisseurs des biens mentionnés à l'alinéa *d* du paragraphe 3 ci-dessus qui ont été entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni. La moitié de chaque versement sera :

- i) soit déduite de la prochaine somme versée ou remboursée en vertu des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 6 ci-dessus,
- ii) soit, au cas où il ne resterait à faire aucun paiement ou remboursement, remboursée par le Gouvernement népalais au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres.

e) Le total de la somme versée ou engagée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financer les dépenses d'équipement qu'impliquent la construction et l'ameublement de l'école ne dépassera pas 300 000 (trois cent mille) livres sterling, comme il est précisé dans le paragraphe 1 de la section A ci-dessus.»

e) Au paragraphe 7, supprimer le tableau des échéances et le remplacer par le tableau suivant :

« ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1972	600
1 ^{er} janvier 1973	600
1 ^{er} juillet 1973	1 200
1 ^{er} janvier 1974	1 200
1 ^{er} juillet 1974	1 800
1 ^{er} janvier 1975	1 800
1 ^{er} juillet 1975	2 400
1 ^{er} janvier 1976	2 400
1 ^{er} juillet 1976	3 000
1 ^{er} janvier 1977	3 000
1 ^{er} juillet 1977 et 1 ^{er} juillet de chacune des 17 années suivantes	3 700
1 ^{er} janvier 1978 et 1 ^{er} janvier de chacune des 16 années suivantes	3 700
1 ^{er} janvier 1995	2 500 »

f) Au sens de l'Accord les mots « Ministère du développement d'outre-mer » et « Ministère » désignent le Foreign and Commonwealth Office, Overseas Development Administration.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement népalais, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 2) de 1969, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

T. J. O'BRIEN

II

*Le Secrétaire du Ministère des finances du Népal à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Katmandou*

MINISTÈRE DES FINANCES
KATMANDOU

Le 2 janvier 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 avril 1972, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté népalaise qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 2) de 1969 et entrant en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

R. P. SHARMA
Secrétaire adjoint

No. 12401. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICES OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE STATE GOVERNMENTS OF SABAH AND SARAWAK. KUALA LUMPUR, 31 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUALA LUMPUR, 14 DECEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1973.

I

The United Kingdom Acting High Commissioner at Kuala Lumpur to the Chief Secretary to the Government of Malaysia

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

14 December, 1972

My Dear Chief Secretary,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia relating to the modification of certain provisions of the Overseas Service (Malaysia) Agreement 1971¹ (hereinafter referred to as "the 1971 Agreement") and to place on record the terms of the amendments to the 1971 Agreement which were resolved:

"1. There shall be substituted for sub-paragraph (a) of paragraph 5 of the 1971 Agreement the following new sub-paragraph:

'(a) In respect of a designated officer serving on pensionable terms, a sum equal to the inducement allowance which is paid to him by the employing Government and is taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws (being an allowance at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom), less the sum agreed by that Government and the employing Government as being equivalent to the proceeds of taxation payable in Malaysia on that allowance.'

"2. Paragraph 6 of the 1971 Agreement shall have effect as follows:

'(i) there shall be added, immediately after the words "designated officer" in the third line thereof, the brackets and words "(whether such officer is serving on pensionable terms or on contract)"; and

"(ii) there shall be added the following new sub-paragraphs:

'(c) an inducement allowance (being, in the case of an officer serving on pensionable terms, an inducement allowance which is not taken into account in computing his pension) at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;' and

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 864, p. 47.

² Came into force on 14 December 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

'(d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.'

"3. Paragraphs 8 and 9 of the 1971 Agreement shall be amended by the addition of a comma and the word 'gratuity' after the word 'allowance' in the first line thereof.

"4. There shall be added to paragraph 3 of the 1971 Agreement the following:
'Whenever the employing Government desires that an officer to be recruited by them should be designated by the Government of the United Kingdom, or that an officer who has been designated and is to be re-engaged should be further designated by the Government of the United Kingdom, the employing Government will give the Government of the United Kingdom such information as that Government may require to enable them to decide whether or not to designate the officer or further designate the officer as the case may be.'

"5. The foregoing amendments shall be deemed to have taken effect on 1 January 1972; their effect in respect of individual officers during the period commencing on that date and ending on 31 January 1973 shall be included in a schedule of payments compiled by the United Kingdom Government in consultation with the Government of Malaysia, and payments shall be made for that period according to such schedule."

2. If this letter correctly sets out the amendments that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia, that this Agreement should be read together with the 1971 Agreement, and that this Agreement and the 1971 Agreement should be together cited as the Overseas Service (Malaysia) Agreements 1971 and 1972.

Yours sincerely

D. MCD. GORDON
Acting High Commissioner

II

*The Chief Secretary to the Government of Malaysia
to the United Kingdom Acting High Commissioner at Kuala Lumpur*

Kuala Lumpur, 14 December, 1972

My dear Acting High Commissioner,

I have the honour to refer to your letter of 14th December, 1972 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have further the honour to confirm that your letter correctly sets out the terms which have been agreed and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia which shall enter into force on today's date and shall terminate on 31 March, 1976.

Yours sincerely,

[Signed]
TAN SRI ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN
Chief Secretary to the Government of Malaysia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12401. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAISIEEN ET DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU SABAH ET DU SARAWAK PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. KUALA LUMPUR, 31 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KUALA LUMPUR, 14 DÉCEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1973.

I

*Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Kuala Lumpur
au Premier Secrétaire du Gouvernement de la Malaisie*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KUALA LUMPUR

Le 14 décembre 1972

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie concernant la modification de certaines dispositions de l'*Overseas Service (Malaysia) Agreement, 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Malaisie)]¹ (ci-après dénommé « l'Accord de 1971 ») et de consigner ci-après les termes des amendements à l'Accord de 1971 qui ont été convenus :

« 1. L'alinéa a du paragraphe 5 de l'Accord de 1971 sera remplacé par l'alinéa suivant :

« a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement employeur et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable (au taux annuel spécifié pour ladite prime par le Gouvernement du Royaume-Uni) et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement employeur conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû en Malaisie sur ladite prime ;

« 2. Le paragraphe 6 de l'Accord de 1971 sera modifié comme suit :

i) Immédiatement après les mots « agent affecté » à la troisième ligne dudit paragraphe, la parenthèse et les mots suivants seront ajoutés : « (qu'il s'agisse d'agents ayant droit à une pension ou servant sous contrat) » ;

ii) Les deux alinéas suivants seront ajoutés :

« c) Une prime d'encouragement (dont, s'agissant d'un agent ayant droit à une pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension), au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 47.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

« d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait que la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments. »

« 3. Les paragraphes 8 et 9 de l'Accord de 1971 seront modifiés par l'addition d'une virgule et du mot « subsides » après le mot « allocations » à la première ligne desdits paragraphes.

« 4. Le texte suivant sera ajouté au paragraphe 3 de l'Accord de 1971 :

« Lorsque le Gouvernement employeur souhaite qu'un agent qui devrait être recruté par ses soins soit affecté à son service par le Gouvernement du Royaume-Uni, ou qu'un agent affecté dont l'engagement doit être renouvelé soit à nouveau affecté à son service par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement employeur donnera au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour décider s'il ordonnera ou renouvellera l'affectation de l'agent, selon le cas. »

« 5. Les amendements ci-dessus seront réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1972 ; les incidences financières en résultant dans le cas de chaque agent au cours de la période commençant à cette date et prenant fin le 31 janvier 1973 seront indiquées dans un calendrier de paiement établi par le Gouvernement du Royaume-Uni en consultation avec le Gouvernement de la Malaisie et les paiements correspondant à cette période seront effectués conformément audit calendrier. »

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes des amendements convenus, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie un accord qui devra être lu conjointement avec l'Accord de 1971 et que cet accord et l'Accord de 1971 soient intitulés ensemble *Overseas Service (Malaysia) Agreements 1971 and 1972* [Accords de 1971 et de 1972 relatifs au service outre-mer (Malaisie)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni :
D. MCD. GORDON

II

Le Premier Secrétaire du Gouvernement de la Malaisie au Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Kuala Lumpur

Kuala Lumpur, le 14 décembre 1972

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 décembre 1972 libellée comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que votre lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue et j'accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et prendra fin le 31 mars 1976.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire du Gouvernement de la Malaisie :

[Signé]

TAN SRI ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN

